1983-1984 Activities Report
International Joint Commission

Canada-United States

Cover: The Skagit River Valley in British Columbia.

A 40-year dispute between the United States and Canada over the potential flooding of this scenic wilderness area was finally resolved with the signing of the Skagit Treaty.

Photo de couverture: La vallée de la rivière Skagit en Colombie-Britannique. La signature du Traité de la Skagit a enfin résolu un différend qui durait depuis quarante ans entre les Etats-Unis et le Canada à propos des risques d'inondation de cette pittoresque région sauvage.

1983-1984 Activities Report
International Joint Commission

Canada-United States

CONTENTS

Introduction 4
- The International Joint Commission 6
- The Boards 8
- The Commissioners 8

Along the Boundary 10
- Skagit River 10

The Great Lakes 14
- Diversions and Consumptive Uses of Great Lakes Water 14
- Lake Erie – Niagara River Ice Boom 16
- Limited Regulation of Lake Erie 19
- Lake Superior Regulation and St. Marys Rapids Fisheries 20

Meetings and Workshops 22
- Transboundary Monitoring Network Workshop 22
- The Ecological Effects of *In Situ* Sediment Contaminants Workshop 22
- Other Workshops 24

Great Lakes Water Quality Agreement 26
- Indianapolis Great Lakes Water Quality Meeting 28
- Grand Calumet River 30
- Second Biennial Report 30
- Council of Great Lakes Research Managers 31
- New Great Lakes Regional Office Director 31

Appendices 32
- A IJC Boards as of December, 1984 32
- B Commission Executive Meetings 1983-1984 74
  - Public Meetings on Diversions and Consumptive Uses 74
- C Applications and References 76
- D Directory of the International Joint Commission, United States and Canada 1983-1984 90
- E 1983-1984 Commission Reports 96

TABLE DES MATIERES

Introduction 5
- La Commission 7
- Les Conseils 9
- Les commissaires 9

Le long de la frontière 11
- Rivière Skagit 11

Grands lacs 15
- Dérivation et consommation des eaux des Grands lacs 14
- Lac Erié – Estacade de la rivière Niagara 16
- Régularisation limitée du lac Erié 19
- Régularisation du lac Supérieur et pêches dans les rapides de la rivière Sainte-Marie 20

Réunions et ateliers 23
- Atelier sur un réseau de contrôle transfrontalier 23
- Atelier sur les effets écologiques des contaminants "in situ" 23
- Autres ateliers 25

Accord sur la qualité de l'eau dans les Grands lacs 27
- Réunion d'Indianapolis sur la qualité de l'eau dans les Grands lacs 29
- Rivière Grand Calumet 30
- Deuxième rapport biennal 30
- Conseil des directeurs de recherche des Grands lacs 31
- Nouveau directeur du bureau régional 31

Annexes 33
- A Conseils 33
- B Réunions de la Commission en 1983 et 1984 75
- C Demandes d'approbation et renvois 76
- D Répertoire 91
- E Rapports de la Commission pour 1983 et 1984 97

INTRODUCTION

On January 11, 1909, the Boundary Waters Treaty was signed by the U.S. Secretary of State Elihu Root and Britain's Ambassador in Washington, James Bryce. The Treaty created the International Joint Commission (IJC) and gave jurisdiction over cases involving the use, obstruction or diversion of waters on either side of the boundary between Canada and the United States that affect the natural level or flow of waters on the other side of the boundary. The Treaty allows the Governments to use this body as an independent, fact-finding mechanism to carry out studies on questions or matters of difference involving the rights of either country along the common frontier.

Seventy-five years later, the Treaty remains a unique document and a tribute to the Governments of two countries who displayed a willingness to give to an international body such responsibilities and authority.

The conviction of those who negotiated the Boundary Waters Treaty between Canada and the United States was that solutions to certain problems should be sought, not just in the normal bilateral negotiations of diplomacy, but in the deliberations of a permanent, unitary institution composed equally of members from Canada and the United States.

The search for the common interest as a basis for settlement has marked the activities of the International Joint Commission over three quarters of a century. Not only the proceedings of the IJC but also those of the joint technical boards created by the Commission to assist its investigations are based upon this principle of mutual cooperation for the common good.

The Treaty provides that the Commission act as a unit in all matters coming before it. Although decisions can be made by a majority of the Commissioners, consensus is usually achieved. Although the Treaty allows for separate reports to each Government, the authors of the Treaty believed – and the governments intended – that resort to this provision would be infrequent and that the Commission would normally function in unison to achieve equitable solutions in the common interest of both countries.

Predictions were made at the time the Treaty was signed that this unique approach to international problems would prove to be a short-lived experiment. However, throughout its history, the International Joint Commission has endeavored to carry out its responsibilities in a manner which reflects a spirit of cooperation between sovereign nations. The world has grown more complex since the the Boundary Waters Treaty was signed in 1909, and this complexity has been reflected in the problems handled by the International Joint Commission. However, the history of the Commission shows that the principles upon which the IJC is based are still sound and workable.

INTRODUCTION

Le 11 janvier 1909, le secrétaire d'Etat des Etats-Unis, Elihu Root, et l'ambassadeur britannique à Washington, James Bryce, signaient le Traité relatif aux eaux limitrophes, qui créait la Commission mixte internationale et lui donnait compétence pour entendre et juger les cas comportant l'utilisation, l'obstruction ou le détournement des eaux, d'un côté ou de l'autre de la frontière, susceptibles d'influer sur le débit ou le niveau naturel des eaux de l'autre côté de la frontière. Le Traité autorise les gouvernements des deux pays à charger la Commission de réaliser, de façon indépendante, des études sur des problèmes ou des questions litigieuses intéressant les droits de l'un ou l'autre pays le long de la frontière.

Trois-quarts de siècle après sa signature, le Traité reste un document unique et un hommage aux gouvernements des deux pays qui ont montré leur volonté de confier à un organisme international des responsabilités et une autorité d'une telle ampleur.

Les négociateurs du Traité étaient convaincus que les solutions aux problèmes frontaliers devaient être cherchées non seulement dans les négociations diplomatiques bilatérales, mais aussi dans les délibérations d'une institution unitaire permanente composée d'un nombre égal de Canadiens et d'Américains.

La recherche de l'intérêt commun comme base de règlement caractérise les activités de la Commission depuis plus de 75 ans. Les délibérations de la CMI et des conseils techniques mixtes créés pour l'aider dans ses enquêtes se fondent sur ce principe de coopération en vue du bien commun.

Le Traité prévoit que la Commission agira comme une seule entité dans toutes les causes qui lui sont soumises. En principe, les décisions se prennent à la majorité, mais il y a généralement consensus. Le Traité autorise la Commission à présenter des rapports distincts à chaque gouvernement, mais les auteurs étaient d'avis - et les gouvernements souhaitaient - que le recours à cette disposition ne serait pas fréquent et que la Commission pourrait normalement fonctionner comme un organisme unique de façon à trouver des solutions équitables, dans l'intérêt des deux pays.

Au moment de la signature du Traité, certains disaient que cette méthode unique de règlement des différends serait éphémère. Pourtant, tout au long de son existence, la Commission s'est efforcée d'assumer ses responsabilités d'une manière qui traduit l'esprit de collaboration entre les deux pays. Plus complexe qu'en 1909, le monde actuel pose des problèmes de plus en plus difficiles à la Commission. Heureusement, les assises de cette dernière sont, l'histoire le démontre, aussi valables aujourd'hui qu'au début du siècle.

The International Joint Commission

The International Joint Commission is a permanent, binational body established under the provisions of the Boundary Waters Treaty of 1909. It consists of six Commissioners; three from Canada, appointed by the Governor-in-Council on the advice of the Prime Minister, and three from the United States, appointed by the President with the advice and consent of the Senate.

The Commissioners met in Executive Session 13 times during the 2 year period from January 1983, to December 1984, generally alternating between the United States and Canada. The dates and places of these meetings are listed in Appendix B. The November 1984 meeting in Winnipeg was the first time in its history that the Commission held its semi-annual meeting outside Ottawa or Washington and reflected the Commission's decision to hold its semi-annual meetings from time to time in cities other than the two national capitals.

The Commission held a series of public meetings on Great Lakes Diversions and Consumptive Uses during June 1983. The dates and places of these meetings are listed in Appendix B. In addition, the Commission and its Boards held various workshops and meetings throughout the United States and Canada, and even in the British Isles.

The responsibilities of the Commission are divided into three categories, as set out in the Boundary Waters Treaty:

The first is the exercise of quasi-judicial powers in approving *Applications* for the use, obstruction, or diversion of boundary waters that would affect the natural level or flow on the other side, or of rivers flowing across the boundary that would raise the level on the other side. For example, if construction of a dam in one country would raise water levels across the border, an Application for Commission approval must be filed. In granting approval, the Commission may impose binding conditions. The Commission usually appoints an international board of control to oversee compliance with the conditions of the approval.

The second category, called *References*, stems from the Boundary Waters Treaty provision that either Government may refer to the Commission any question or any matter of difference occurring along the common frontier. In practice, such References have been transmitted by the two Governments jointly, after consultation on the specific terms. The responsibility of the Commission in such cases is to investigate, to report to the two Governments, and to make recommendations for resolving the issue in question. Implementation of the Commission's recommendations is at the discretion of the Governments, and is usually exercised after bilateral consultation.

The third category or responsibility of the Commission under the Boundary Waters Treaty is *Arbitration*. The Governments jointly may refer any question or matter of difference to the Commission for binding decision, rather than for report and recommendation. These matters may embrace any subject and need not be confined to matters along the boundary. The Commission has never been called upon to use this particular power.

La Commission

La Commission mixte internationale est un organisme bilatéral permanent, créé en vertu des dispositions du Traité de 1909 relatif aux eaux limitrophes. Elle se compose de six commissaires: trois du Canada, nommés par le gouverneur en conseil, sur l'avis du Premier ministre, et trois des Etats-Unis, nommés par le Président, sur l'avis du Sénat et avec son approbation.

De janvier 1983 à décembre 1984, les commissaires se sont réunis treize fois, en alternance au Canada et aux Etats-Unis (voir les dates et lieux à l'Annexe B). La réunion de novembre 1984, à Winnipeg, établissait un précédent dans les habitudes de la CMI; c'était la première fois en effet que cette dernière tenait une réunion semestrielle ailleurs qu'à Ottawa ou à Washington. Elle donnait ainsi suite à sa décision de procéder de la sorte de temps à autre.

La Commission a tenu en juin 1983 une série de réunions publiques sur l[illegible] projets de dérivation et de consommation des eaux des Grands lacs (voir les dates et lieux à l'Annexe B). De plus, la CMI et ses conseils ont organisé divers ateliers et réunions au Canada et aux Etats-Unis, et même dans les Iles britanniques.

Conformément au Traité, la Commission assume des responsabilités dans trois domaines.

D'abord, elle exerce des pouvoirs de réglementation en approuvant, ou rejetant, les DEMANDES D'APPROBATION concernant des utilisations, des obstructions ou des dérivations des eaux qui modifieraient le niveau ou le débit naturels des eaux limitrophes de l'autre côté de la frontière ou encore qui hausseraient le niveau des cours d'eau traversant la frontière. Par exemple, pour construire un barrage qui provoquerait une hausse du niveau des eaux de l'autre côté de la frontière, il faut demander l'approbation de la Commission. On notera que la Commission peut en l'occurrence obliger le demandeur à satisfaire à certaines conditions. Normalement, elle nomme un conseil international de contrôle chargé d'assurer le respect de ces conditions.

Deuxièmement, la CMI s'occupe des RENVOIS. Le Traité prévoit en effet que l'un ou l'autre gouvernement peut porter à l'attention de la Commission une question ou un différend relatifs à la frontière. En pratique, ces renvois sont transmis conjointement par les deux gouvernements, après consultation sur les détails pertinents. Il incombe alors à la CMI d'enquêter, de faire rapport aux deux gouvernements et de leur proposer des solutions. Les recommendations de la CMI ne sont pas exécutoires; cependant, après s'être consultés, les gouvernements les mettent normalement en application.

Troisièmement, la Commission peut agir à titre d'ARBITRE. Le Traité dispose en effet que les gouvernements peuvent soumettre une question ou un diffrend à la CMI, en lui demandant de rendre une décision exécutoire plutôt que de simplement fournir un rapport accompagné de recommandations. Cette disposition peut s'appliquer à n'importe quel sujet, sans se limiter aux zones frontalières. A ce jour, la CMI n'a jamais eu à exercer ce pouvoir.

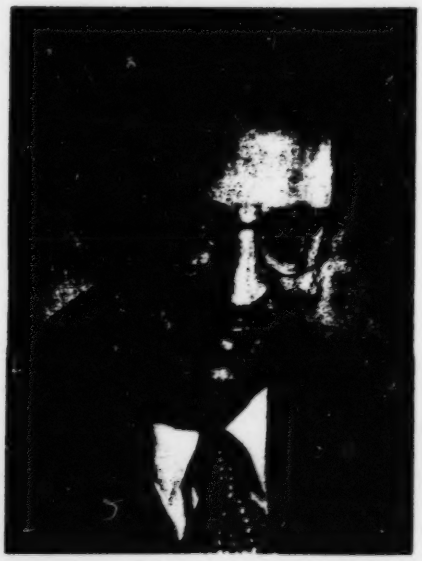
The Boards

The Commission does not maintain a large technical staff but depends largely on its boards and committees to carry out its functions. Governments have empowered it to select and use the most experienced and competent people in both countries on its boards. Engineers, scientists, and others, usually from government agencies, are organized into international boards to carry out the required technical studies and field work in connection with study References, and in the case of Orders of Approval to monitor compliance with the Orders.

The Commission is assisted in its work by a variety of advisory boards, study boards, and control boards. These boards are described in detail in Appendix A.

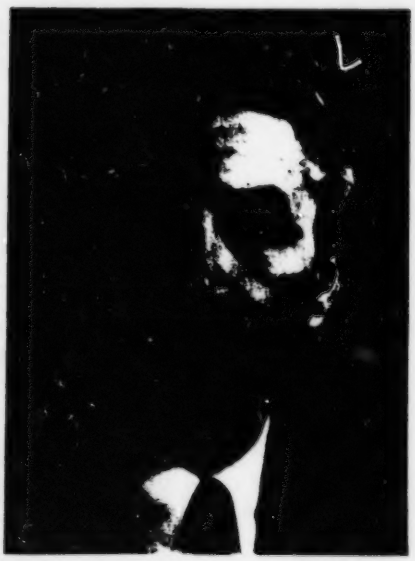
The Commissioners

During most of 1983 and 1984, the Commission was led by a full complement of six Commissioners. Robert C. McEwen from Ogdensburg, New York served as the U.S. Chairman and J. Blair Seaborn of Ottawa, Ontario was the Canadian Chairman. Other Commissioners were: L. Keith Bulen of Indianapolis, Indiana; Donald L. Totten of Hoffman Estates, Illinois; E. Richmond Olson of Ottawa, Ontario; and Charles M. Bédard of Montreal, Québec. Mr. Bédard served until August 1984, when his term of office expired.



Robert C. McEwen, Chairman
United States

Robert C. McEwen, Président
Etats-Unis



L. Keith Bulen
United States

L. Keith Bulen
Etats-Unis

Donald L. Totten
United States

Donald L. Totten
Etats-Unis

Les Conseils

La Commission ne dispose pas d'un personnel technique nombreux; elle compte surtout sur ses conseils et comités pour s'acquitter de ses tâches. Les gouvernements l'ont habilitée à choisir et à embaucher les personnes les plus expérimentées et les plus compétentes des deux pays. Des ingénieurs, des scientifiques et d'autres spécialistes, appartenant pour la plupart à des organismes gouvernementaux, sont constitués en conseils internationaux chargés de réaliser les études techniques et le travail sur le terrain exigés par des renvois, ou de s'assurer du respect des modalités prévues dans les ordonnances d'approbation.

En outre, la Commission est appuyée par une variété de conseils consultatifs, de groupes d'étude et de groupes de contrôle (voir la liste complète à l'Annexe A).

Les Commissaires

Pendant la majeure partie de 1983 et 1984, la CMI a été dirigée par un effectif complet de six commissaires. Les coprésidents étaient J. Blair Seaborn, d'Ottawa (Ontario), pour le Canada, et Robert C. McEwen, d'Ogdensburg (New York), pour les Etats-Unis. Les autres commissaires étaient: L. Keith Bulen, d'Indianapolis (Indiana), Donald L. Totten, d'Hoffman Estates (Illinois), E. Richmond Olson, d'Ottawa (Ontario), et Charles M. Bédard, de Montréal (Québec). M. Bédard a quitté la CMI en août 1984, à l'expiration de son mandat.

J. Blair Seaborn, Chairman
Canada

J. Blair Seaborn, Président
Canada

E. Richmond Olson
Canada

E. Richmond Olson
Canada

Charles M. Bédard
Canada

Charles M. Bédard
Canada

ALONG THE BOUNDARY

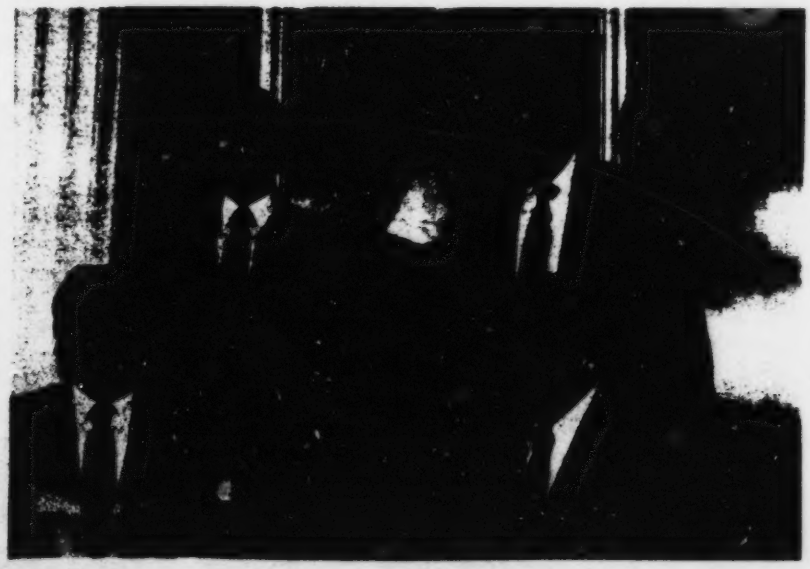
Skagit River

On April 2, 1984, U.S. Secretary of State George P. Shultz and Canadian Secretary of State for External Affairs and Deputy Prime Minister Allan J. MacEachen met in Washington, D.C., to sign the "Treaty between Canada and the United States of America relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River." This Treaty put an end to a 42-year, often acrimonious dispute over Seattle's proposed raising of the High Ross Dam and consequent flooding of British Columbia lands.

In his remarks at the signing ceremony, Mr. Shultz recognized the role of Commissioners L. Keith Bulen and E.Richmond Olson in forging the Treaty and praised the IJC as "representative of the U.S.-Canadian relationship at its best." Mr. MacEachen also praised the work of the Commission, adding, "It is my firm view that the foresight shown by our two countries in setting up the IJC in 1909 will continue to pay dividends in the future, and I hope that the IJC will be called upon shortly to facilitate resolution of other problems in the environmental field."

April 2, 1984 – Skagit Treaty Signing, Washington D.C. Left to right: Seated: Allan J. MacEachen, Deputy Prime Minister, George P. Shultz, Secretary of State., Standing: L. Keith Bulen, U.S. Commissioner, E. Richmond Olson, Canadian Commissioner

Le 2 avril 1984 – Signature du Traité de la Skagit à Washington (D.C.) De gauche à droite, Assis: Allan J. MacEachen, vice-premier ministre, Georges P. Shultz, secrétaire d'Etat. Debout: L. Keith Bulen, commissaire des Etats-Unis, E. Richmond Olson, commissaire du Canada



The Skagit River Treaty commits the Federal Governments of both nations to provide Federal guarantees to the provisions of a City of Seattle-Province of British Columbia Agreement which creates a mutually acceptable alternative to the raising of Ross Dam. This is what the Commission stated in April 1982 as its ultimate objective in undertaking to facilitate discussions between the City and the Province.

The Treaty is one of three documents which comprise a settlement package which will be in force for a period of 80 years. The other two documents, a British Columbia-Seattle Agreement and a Canada-British Columbia Agreement, were signed in Vancouver on March 30, 1984, and October 29, 1984, respectively. Under the Treaty and the related implementing Agreements, Seattle receives from British Columbia an amount of energy equivalent to what Seattle would have realized from the raising of the dam, at a comparable price, thereby avoiding the flooding of the Canadian Skagit Valley. British Columbia realizes an additional increment of energy from the existing Seven Mile Dam on the Pend d'Oreille River.

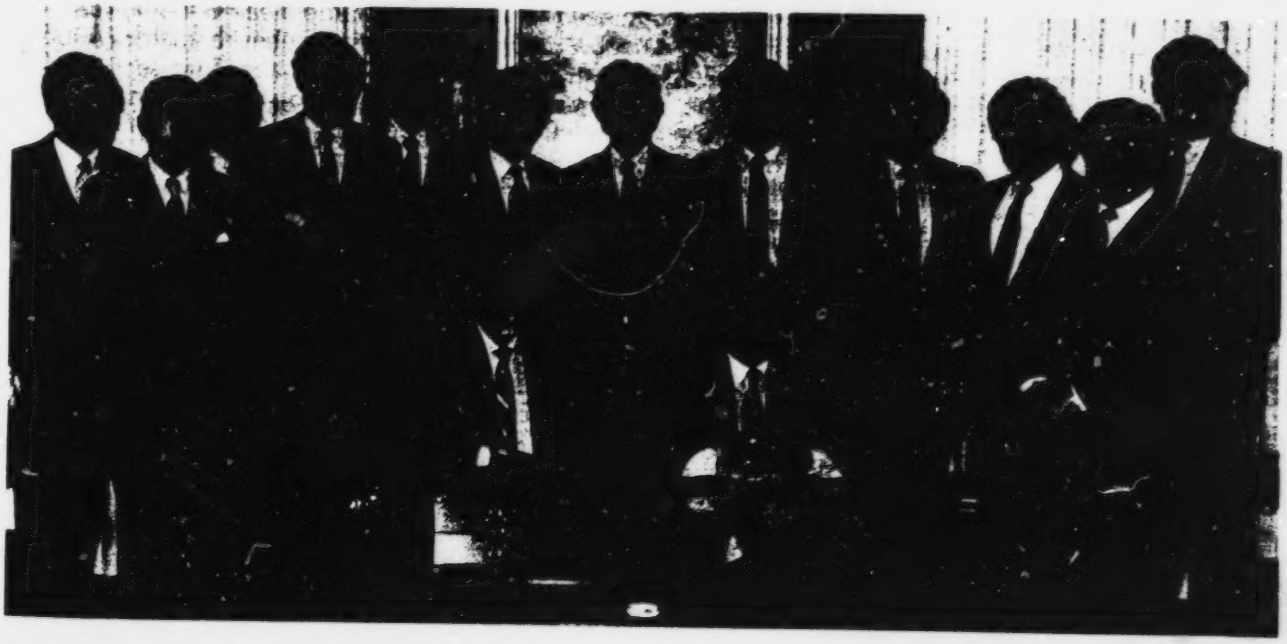
In addition, the Agreement calls for the establishment of an environmental endowment fund to beautify the existing Ross Dam reservoir and to

Riviere Skagit

Le 2 avril 1984, le secrétaire d'Etat des Etats-Unis, George P. Schultz, et le secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures et Vice-Premier ministre du Canada, Allan J. MacEachen, signaient à Washington le "Traité entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille." Ce Traité mettait fin à 42 ans d'un débat parfois aigre sur le projet d'élévation du barrage Ross, à Seattle, et sur les inondations consécutives de terres en Colombie-Britannique.

A cette occasion, le secrétaire d'Etat américain a souligné le rôle joué par les commissaires L. Keith Bulen et E. Richmond Olson dans l'élaboration du Traité, et a cité la CMI comme modèle dans les relations canado-américaines. De son côté, M. MacEachen a vanté le travail de la Commission, se disant convaincu que la vision à long terme dont ont fait preuve nos deux pays, en mettant sur pied la CMI en 1909, continuera longtemps de porter fruit. Il a dit également espérer que l'on fera bientôt appel à la Commission pour régler d'autres problèmes de nature environnementale.

En vertu du Traité concernant la rivière Skagit, les gouvernements fédéraux des deux pays sont tenus de fournir des garanties en ce qui a trait aux dispositions d'un accord entre la ville de Seattle et la Colombie-Britannique, qui prévoit une solution de rechange mutuellement acceptable à l'élévation du barrage Ross. C'est là



April 2, 1984 – Skagit Treaty Signing, Washington D.C. Joint Consultative Group, left to right: Seated: E. Richmond Olson, Canadian Commissioner, L. Keith Bulen, U.S. Commissioner. Standing: W. Millan, R. McCarty, G. Berry, D. LaRoche, A. Lane, G. Levitt, J. Chandler, R. Royer, S. Gooch, B. Marr, G. Thornburn, G. Gardom.

Le 2 avril 1984 – Signature du Traité de la Skagit à Washington (D.C.) Groupe consultatif mixte. De gauche à droite: Assis: E. Richmond Olson, commissaire du Canada, L. Keith Bulen, commissaire des Etats-Unis. Debout: W. Millan, R. McCarty, G. Berry, D. LaRoche, A. Lane, G. Levitt, J. Chandler, R. Royer, S. Gooch, B. Marr, G. Thornburn, G. Gardom.

create additional trails and facilities in the Canadian and U.S. portions of the Skagit Valley. The establishment of the endowment fund is a unique international enterprise and will be jointly managed by Seattle and British Columbia.

The Treaty was introduced in the Canadian House of Commons by the Honourable Jean-Luc Pepin (for the Deputy Prime Minister and Secretary of State for External Affairs) as "a good news bill – One of the major successes in relations between Canada and the United States in the past year . . ." The Honourable John Fraser rose to pay tribute to the IJC "for having played a significant and at times almost dramatic part in establishing a regime and climate within which the Agreement the Minister referred to was worked out." The Honourable Jim Fulton traced some of the history of the negotiations and observed that "there are tens of thousands of Canadians today who have waited a long time for this important and historic occasion." The Treaty went through three readings and was passed unanimously on Friday, June 1, 1984.

In his June 11, 1984, letter of transmittal to the U.S. Senate, President Reagan noted that "a longstanding dispute between Seattle and British Columbia over the construction of the High Ross Dam has been constructively and ingeniously settled, and a difficult and potentially divisive bilateral problem between the United States and Canada positively resolved." Senators Gorton and Evans from the State of Washington both praised the "diligent and tireless efforts of the International Joint Commission" and urged the support of their colleagues for "an excellent example of international cooperation." Senator Richard Lugar of Indiana proposed that the Senate concur with Secretary of State Shultz's suggestion during the Treaty signing ceremony that the Treaty henceforth be referred to as the "Bulen-Olson Treaty." The U.S. Senate gave its unanimous advice and consent to the Treaty on June 28, 1984.

In the October 30th signing ceremony for the Canada-British-Columbia Agreement, Intergovernmental Relations Minister Garde Gardom called the 80-year agreement "an environmental victory [which] makes economic sense." The Treaty entered into full force and effect on December 14, 1984, when the instruments of ratification were exchanged in Ottawa, Ontario.

l'objectif final que la CMI s'était publiquement fixé, en avril 1982, lorsqu'elle a entrepris de faciliter les discussions entre la ville et la province.

Le Traité est l'un des trois documents compris dans le règlement, en vigueur pour quatre-vingts années. Les deux autres, un Accord entre la Colombie-Britannique et la ville de Seattle et un Accord entre le Canada et la Colombie-Britannique, ont été signés à Vancouver les 30 mars et 29 octobre 1984. Le règlement prévoit que la ville de Seattle recevra de la Colombie-Britannique une quantité d'électricité équivalente à ce qu'elle aurait produit en haussant le barrage, à un prix comparable, de sorte qu'il sera possible d'éviter l'inondation de la vallée de la Skagit au Canada. La province a réussi à augmenter sa production d'électricité grâce au barrage Seven Mile, sur la rivière Pend d'Oreille.

De plus, l'Accord prévoit l'institution d'un mécanisme pour la création d'un fonds de dotation qui servira à l'embellissement du réservoir Ross et à l'aménagement d'autres sentiers et installations dans les parties canadienne et américaine de la vallée de la Skagit. La constitution de ce fonds est une entreprise internationale sans précédent; le fonds sera géré par la ville de Seattle et la Colombie-Britannique.

Le Traité a été présenté à la Chambre des communes par Jean-Luc Pepin (au nom du Vice-Premier ministre et secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures) comme un projet de loi qui réjouira le Canada et l'un des plus beaux exemples de l'année en matière de relations canado-américaines. L'honorable John Fraser a ensuite rendu hommage à la CMI, en disant qu'elle avait joué un rôle important et parfois décisif dans l'instauration du climat et des modalités qui ont mené à la signature du Traité. En faisant le bilan d'une partie des négociations, l'honorable Jim Fulton a rappelé que des dizaines de milliers de Canadiens attendaient depuis de nombreuses années cet événement historique. Le Traité a passé les trois lectures et a été adopté à l'unanimité le vendredi 1er juin 1984.

Dans sa lettre d'accompagnement au Sénat, datée du 11 juin 1984, le Président Reagan soulignait qu'un différend de longue date entre la ville de Seattle et la Colombie-Britannique concernant la construction du barrage High Ross avait été résolu avec ingéniosité et à la satisfaction des deux parties. Le Président Reagan ajoutait qu'un problème complexe et pouvant avoir des conséquences néfastes sur les relations canado-américaines avait été réglé de façon constructive. Les sénateurs Gorton et Evans, de l'Etat de Washington, ont tous deux vanté les diligents efforts de la CMI et souligné ce bel exemple de coopération internationale. Le sénateur Richard Luger, de l'Indiana, a proposé que le Sénat accepte la suggestion faite par le Secrétaire d'Etat Schultz, lors de la cérémonie de signature, voulant que le Traité soit dorénavant appelé Traité Bulen-Olson. Le 28 juin 1984, le Sénat américain donnait son appui unanime au nouveau Traité.

Lors de la cérémonie de signature de l'Accord entre le Canada et la Colombie-Britannique, le ministre des Relations intergouvernementales, Garde Gardom, a qualifié cette entente de double réussite, puisqu'elle est avantageuse sur les plans environnemental et économique. Le Traité est entré en vigueur le 14 décembre 1984, avec l'échange des instruments de ratification à Ottawa.

Diversions and Consumptive Uses of Great Lakes Water

As 1984 drew to a close, the Commission was completing its report to the Governments of the United States and Canada on Great Lakes Diversions and Consumptive Uses. Commissioners J. Blair Seaborn of Canada and Donald L. Totten of the United States led the drafting of the Commission's report and recommendations.

The 1977 Reference asked the IJC to study and report on several matters which have or may have effects on water levels and flows in the basin, including existing and reasonably foreseeable patterns of consumptive uses, existing diversions, and approved or proposed new diversions. The Commission was asked to report on the effects of existing diversions and whether they could be manipulated to improve lake levels regulation, thereby reducing shore property damage and shoreline erosion.

In preparation for its report, the Commission held public meetings in seven Great Lakes communities in June 1983 to receive comments on the report of the Commission's International Great Lakes Diversions and Consumptive Uses Study Board and on related issues. Brief summaries of the statements which had been presented at all meetings will be included in the Commission's final report to the Governments.

In addition, the Commission held a small seminar in Toronto in November 1983 to become better informed about speculative, large-scale diversion proposals which had been the subject of considerable public discussion.

Dérivation et consommation des eaux des Grands lacs

A la fin de 1984, la Commission achevait son rapport aux gouvernements du Canada et des Etats-Unis sur la dérivation et la consommation des eaux des Grands lacs. La rédaction du rapport et des recommandations s'est faite sous la direction des commissaires J. Blair Seaborn (Canada) et Donald L. Totten (Etats-Unis).

Le renvoi de 1977 chargeait la CMI d'enquêter et de faire rapport sur plusieurs activités qui ont ou peuvent avoir des effets sur les niveaux et les débits des eaux du bassin des Grands lacs, y compris les consommations actuelles et raisonnablement prévisibles, les ouvrages de dérivation en place et ceux qui ont été approuvés ou qui sont projetés. La CMI devait en outre déterminer les effets des dérivations et indiquer s'il est possible de se servir de ces dérivations pour améliorer la régularisation des niveaux des Grands lacs, et ainsi réduire les dommages aux biens et l'érosion du rivage.

Pour s'acquitter de ce mandat, la Commission a organisé des réunions publiques dans sept municipalités de la région en juin 1983; elle y a reçu les observations des citoyens sur le rapport du Conseil international de la dérivation et de la consommation des eaux des Grands lacs, et sur d'autres questions. La version finale du rapport de la CMI comportera des résumés des opinions qui ont été présentées à ces réunions.

De plus, la CMI a organisé un petit séminaire à Toronto, en novembre 1983, afin de mieux connaître les grands projets de dérivation qui ont

Existing major Great Lakes Diversions
Principales dérivations actuelles des Grands lacs

A number of activities in both countries in 1983–84, quite apart from the Commission's work under the Reference, pointed to a heightened interest in the matter of Great Lakes diversions and consumptive uses. In January 1984, Canada undertook an inquiry on Federal water policy to review matters of water policy and water management. In June 1984, a Water Resources Conference was hosted by the Province of Ontario to discuss a broad range of Great Lakes water issues. The Governors of the

suscité beaucoup de discussions chez le public.

Outre les travaux entrepris par la Commission aux termes du renvoi de 1977, un certain nombre d'activités menées dans les deux pays en 1983 et 1984 ont révélé un intérêt accru à l'égard de la dérivation et de la consommation des eaux des Grands lacs. En janvier 1984, le Canada a entrepris une étude sur les mesures fédérales relatives à la gestion des eaux et sur la politique en cette matière. En juin de la même année, l'Ontario a organisé une conférence sur les ressources hydrauliques où ont été examinées de nombreuses questions

Great Lakes States and the Premiers of Ontario and Québec examined various common concerns through their Task Force on Water Diversion and Great Lakes Institutions.

relatives aux Grands lacs. Les gouverneurs des Etats riverains et les premiers ministres du Québec et de l'Ontario se sont penchés sur diverses préoccupations communes, par l'entremise du Groupe d'étude sur la dérivation des eaux et les institutions des Grands lacs.

Lake Erie-Niagara River Ice Boom

The Lake Erie-Niagara River ice boom has been operated each winter since 1965 by Ontario Hydro and the New York Power Authority with IJC approval. The boom is composed of a series of wooden timbers held in place by steel cables anchored to the lake bottom. Its purpose is to accelerate the formation of a stable ice cover and reduce ice runs into the river. Some area residents contend that it also has a detrimental climatic effect. In 1983, the Commission requested the National Academy of Sciences to study whether the ice boom has a climatic effect on the region.

In March, 1983, the IJC conducted public meetings, led by Commissioners

Lac Erié-Estacade de la rivière Niagara

Depuis 1965, Hydro-Ontario et la *New York State Power Authority*, avec l'approbation de la CMI, installent chaque hiver une estacade à l'entrée de la rivière Niagara. Cette estacade est constituée de pièces de bois maintenues en place par des cables d'acier ancrés au fond. Elle sert à accélérer la formation d'une couche de glace solide et à réduire les écoulements de glace dans la rivière. Certains habitants de la région allèguent que l'estacade a des effets néfastes sur les conditions climatiques. En 1983, la Commission a demandé à la *National Academy of Sciences* d'examiner la question.

En mars 1983, la CMI a tenu des réunions publiques, dirigées par les commissaires Charles Bédard et Robert McEwen, à Buffalo (New York) et Fort Erié (Ontario), afin de recevoir les commentaires des citoyens sur la portée de l'étude proposée. Peu de

March 4, 1983, Fort Erie, Ontario. Public Meeting on the Climatic Effect of the Niagara River Ice Boom, chaired by Robert C. McEwen, U.S. Commissioner (left); Charles M. Bédard, Canadian Commissioner (right).

Le 4 mars 1983 à Fort Erié (Ontario). Réunion publique sur les effets climatiques de l'estacade de la rivière Niagara. Présidée par Robert C. McEwen, commissaire des Etats-Unis (à gauche), Charles M. Bédard, commissaire du Canada (à droite)

February 1, 1980. Niagara River Ice Boom (Looking east toward Buffalo)

Le 1er février 1980. Estacade de la rivière Niagara (vue en direction de l'est vers Buffalo)

Robert McEwen and Charles Bédard, in Buffalo, New York, and Fort Erie, Ontario, to receive comment on the scope of the proposed study. Soon thereafter, the Academy appointed a nine-member panel of experts from the United States and Canada to conduct the investigation.

In November, the Academy released its report. It found, among other things, that the ice boom provides significant benefits to hydropower producers and consumers and reduces flooding

temps après, la *National Academy of Sciences* nommait un groupe de neuf experts canadiens et américains chargé de faire enquête.

En novembre 1983, l'*Academy* publiait son rapport qui concluait notamment que l'estacade avantage grandement les producteurs et les consommateurs d'électricité, en plus de réduire les inondations causées par les embâcles. On a bien relevé un refroidissement généralisé dans la région de Buffalo, mais ce phénomène s'inscrit dans une tendance plus vaste et n'est pas influencé par l'estacade. Le groupe d'experts a constaté que, dans certaines conditions, lorsque la majeure partie de la glace a fondu, la

caused by ice jams. While a general cooling trend in the Buffalo area has been documented, this is part of a regional trend and is not caused by the ice boom. The panel found that under certain conditions, after most of the ice cover has melted, it is possible for ice retained by the boom to have a very localized weather impact which is minute and short term. It also found that the ice boom will cause no cooling to local climates if it is removed when the ice cover diminishes to 250 square miles (650 square kilometers). No feasible alternative to the ice boom has been found which would be as effective at reducing flooding.

Based on the findings of the Academy's study, the Commission issued a new Order of Approval in January 1984 for the operation and maintenance of the ice boom. The Order specifies that the ice boom is to be opened each year by April 1, unless more than 250 square miles (650 square kilometers) of ice remain on eastern Lake Erie. The winter of 1983-84 was the first time the new order was put into effect. On April 1, there were over 600 square miles of ice, and the opening of the ice boom was delayed for 9 days.

In a related development, a lawsuit brought against the IJC, the ice boom operators and the U.S. Federal Energy Regulatory Commission was dismissed in January 1984. The suit had been filed by Erie County, New York in December 1982 and charged that cold weather caused by the ice boom had caused damage to property. The ruling stated that the IJC and Ontario Hydro were immune from lawsuit in U.S. courts and that no grounds for action against the New York State Power Authority and the Federal Energy Regulatory Commission had been provided.

glace qui demeure encore emprisonnée par l'estacade peut avoir pendant un court laps de temps un effet négligeable sur un secteur très restreint. Il a également conclu que l'estacade n'entraîne pas de refroidissement local si elle est enlevée au moment où la surface glacée n'est plus que de 650 kilomètres carrés (250 milles carrés). Pour le moment, on ne voit aucun autre moyen qui permettrait de lutter aussi efficacement contre les inondations.

Se fondant sur les conclusions de l'*Academy*, la Commission a émis une nouvelle ordonnance d'approbation en janvier 1984, relativement à l'exploitation et à l'entretien de l'estacade. Cette ordonnance précise que l'estacade doit être enlevée chaque année au plus tard le 1er avril, à moins qu'il reste plus de 250 milles carrés de glace (250 km carrés) dans la partie est du lac Erié. Au printemps 1984, première saison où l'ordonnance était en vigueur, il restait plus de 600 milles carrés de glace au 1er avril et on a dû attendre neuf jours avant d'ouvrir l'estacade.

A cet égard, soulignons qu'une action en justice, intentée contre la CMI, les exploitants de l'estacade et la *U.S. Federal Energy Regulatory Commission* a été rejetée en janvier 1984. L'action avait été déposée par le comté d'Erié (New York), en décembre 1982; le demandeur alléguait que les basses températures entraînées par l'estacade avaient causé des dommages à la propriété. Le jugement de janvier 1984 précisait que ni la CMI ni Hydro-Ontario ne pouvaient être poursuivis en justice aux Etats-Unis, et qu'aucune preuve ne permettait d'intenter un procès à la *New York State Power Authority* ou à la *Federal Energy Regulatory Commission*.

Limited Regulation of Lake Erie

In a November, 1983 report titled "Limited Regulation of Lake Erie," the Commission recommended to the Governments of Canada and the United States that federal, state, and provincial governments take further steps to assure that better coastal zone management practices be followed to reduce flooding and erosion along Great Lakes shorelines. Commissioners Robert C. McEwen and J. Blair Seaborn supervised the drafting of the Commission's final report in response to a reference received from Governments in 1976.

The Commission also recommended that no further or more detailed studies of limited regulation of Lake Erie for the purposes of reducing high water levels be considered in view of the adverse impacts and the wide disparity between the costs and benefits of such regulation.

Limited regulation of Lake Erie would involve increasing the outflows of the Lake during periods of high water supplies and maintaining the same outflows which would occur without regulation under normal and low supply conditions. In addition to channel modifications and control works which would be necessary at the outlet of Lake Erie, channel enlargements would be necessary in certain reaches of the St. Lawrence River to accommodate the downstream effect of increased outflows even under limited regulation.

Régularisation limitée du lac Erié

Dans son rapport de novembre 1983 intitulé *Régularisation limitée du lac Erié*, la Commission recommandait au Canada et aux Etats-Unis que les instances fédérales, provinciales et d'Etat prennent d'autres mesures afin de s'assurer que de meilleures pratiques de gestion des zones riveraines soient suivies, dans le but de réduire les inondations et l'érosion. Les commissaires J. Blair Seaborn et Robert C. McEwen ont supervisé la rédaction du rapport final de la CMI, qui faisait suite à la demande présentée par les gouvernements en 1976.

La Commission recommandait en outre que la régularisation du lac Erié comme moyen de réduire le niveau des eaux ne fasse plus l'objet d'études, compte tenu de ses effets néfastes et de son faible rapport coût-avantages.

La régularisation limitée du lac Erié nécessiterait l'accroissement du débit pendant les périodes de crue. Il faudrait en outre maintenir les mêmes débits que ceux qui se produiraient sans régularisation en période normale ou en période d'étiage. En plus des modifications à apporter au chenal et des ouvrages de régularisation à installer à la sortie du lac, il faudrait élargir le chenal en certains endroits du fleuve, pour tenir compte du débit accru du lac.

Lake Superior Regulation and St. Marys Rapids Fisheries

Since 1921, the discharge of water from Lake Superior has been subject to regulation plans approved by the Commission. In the October 1979 Order to its International Lake Superior Board of Control, the Commission recognized that regulating levels of Lake Superior while also taking into account the levels of Lakes Michigan and Huron would provide benefits throughout the Great Lakes system. The objective of systemic regulation is to operate all works in the St. Marys River to maintain the levels of Lakes Superior, Michigan, and Huron at the same relative position with respect to their long term mean monthly levels without increasing the likelihood of Lake Superior exceeding 602.0 feet.

Two other amendments to the 1914 Order of Approval were made a year earlier in September 1978. One was a Supplementary Order approving a request by Great Lakes Power Corporation Limited to redevelop its hydroelectric power facility at Sault Ste. Marie. Reconstruction was completed in early 1984. The other Supplementary Order provided for protection of the fishery in the St. Marys Rapids both during and after the redevelopment period.

In response to a request from the power companies for relief from the resulting power losses, the Commission reopened the question of fishery protection in June 1983 and established a Liaison Group. It consisted of Commissioners Donald L. Totten and E. Richmond Olson and representatives from Great Lakes Power and Edison Sault Electric Company, Canada's Department of

Régularisation du lac Supérieur et pêche dans las rapides de la rivière Sainte-Marie

Depuis 1921, le débit du lac Supérieur est soumis à des plans de régularisation approuvés par la Commission. Dans son ordonnance d'octobre 1979, la CMI reconnaissait que régulariser le lac Supérieur tout en tenant compte des niveaux des lacs Michigan et Huron profiterait à l'ensemble du réseau. La régularisation généralisée a en effet pour but de permettre l'exploitation de tous les ouvrages de la rivière Sainte-Marie afin de maintenir la position relative des niveaux des lacs Supérieur, Michigan et Huron, par rapport à leurs moyennes mensuelles à long terme, et cela sans accroître les probabilités que le niveau de 602 pieds pour le lac Supérieur soit dépassé.

En septembre 1978, deux autres modifications à l'ordonnance d'approbation de 1914 ont été apportées. La première permettait à la *Great Lakes Power Corporation Limited* de reconstruire sa centrale hydro-électrique de Sault Sainte-Marie. Les travaux ont été achevés au début de 1984. La seconde prévoyait la protection des pêches dans les rapides de la rivière Sainte-Marie, pendant et après les travaux de modernisation.

La CMI a rouvert le dossier des pêches en juin 1983 suite à la requête en dédommagement présentée par les compagnies d'électricité dont la capacité de production avait baissé. Elle a alors créé un Groupe de liaison constitué des commissaires Donald L. Totten et E. Richmond Olson et de représentants de la *Great Lakes Power* et de l'*Edison Sault Electric Company*,

Fisheries and Oceans, the Ontario Ministry of Natural Resources, U.S. Fish and Wildlife Services, Michigan Department of Natural Resources, and Parks Canada. The Liaison Group concluded that the construction of a berm or rock wall roughly parallel to Whitefish Island would protect the fishery better under low flow conditions and permit more water to be used for hydropower generation. The Ontario Government agreed to undertake the environmental assessment, and the power companies agreed to pay the capital cost under certain conditions. In September 1984, the IJC joined with the Ontario Ministry of Natural Resources in a public information session on the proposal and its alternatives at Sault Ste. Marie.

de Pêches et Océans Canada, du ministère ontarien des Richesses naturelles, du *U.S. Fish and Wildlife Service*, du *Michigan Department of Natural Resources* et de Parcs Canada. Le Groupe a conclu que la construction d'une berme ou d'un mur de pierre – à peu près parallèle à l'île Whitefish – protégerait mieux les pêches en période de faible débit, tout en laissant davantage d'eau pour la production d'électricité. Le gouvernement de l'Ontario a accepté de procéder à l'évaluation environnementale; de leur côté, les compagnies d'électricité ont convenu de payer le coût des travaux, à certaines conditions. En septembre 1984, la CMI et le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario ont organisé une séance d'information publique au sujet de ce projet et des solutions de rechange à Sault Sainte-Marie.

MEETINGS AND WORKSHOPS

Transboundary Monitoring Network Workshop

On October 10-11, 1984, the International Joint Commission held an intensive workshop on the feasibility of developing an integrated monitoring network in the United States-Canada boundary region. Co-chairmen for this effort were L. Keith Bulen and E. Richmond Olson. The workshop was Co-sponsored by the Philadelphia Academy of Natural Sciences, which provided a stimulating location for the discussions. Financial assistance was provided by the William H. Donner Foundation, Inc. of New York and the Joyce Foundation of Chicago, Illinois.

Scientists, businessmen, and government officials from Canada and the United States met in Philadelphia to explore many aspects of a mutually advantageous transboundary monitoring network. Such a network could serve the environmental management needs in both countries and in the states and provinces in the boundary region and enable a better understanding of ecological processes and the effects of man's actions on the environment.

The workshop was viewed as the beginning of a long-term process to improve the design, coordination and integration of monitoring systems. The proceedings from the workshop will be available in 1985 and will be used to stimulate further discussion.

The Ecological Effects of *In Situ* Sediment Contaminants Workshop

In August 1984, the Commission sponsored a workshop on "The Ecological Effects of *In Situ* Sediment Contaminants" at the University of Wales, Aberystwyth.

The workshop evolved from discussions of the areas of concern around the Great Lakes basin with serious in-place contaminated sediment problems. The primary purpose was to explore the scientific dimensions of rehabilitating such systems. Basic problems of *in situ* contaminants face most industrial areas around the globe, and those attending the workshop recognized that experience in one area is probably applicable to other areas.

The workshop began with plenary sessions which addressed the social context of *in situ* contaminants; the physical, chemical, and biological processes involved in transfer, cycling, and movement of contaminants between sediment and water; the impact of contaminated sediments on aquatic organisms; methods of assessing bioavailability and impact assessments and measurements of system recovery, both chemical and biological; and remedial options. Commissioner E. Richmond Olson contributed to the opening discussion which stated that the social context is an important basis for, rather than an incidental adjunct to, generating scientific advice. These sessions were followed by two plenary sessions which dealt with specific case studies in Canada, Germany, the United Kingdom, the United States, and Italy.

Two conclusions of the workshop were the general agreement that understanding among social and natural scientists is essential to dealing successfully with the problem of *in situ* contaminants and that there are times when it will be necessary to begin to deal with in-place pollutants through rehabilitative measures rather than relying solely on pollution controls.

Atelier sur un Réseau de contrôle transfrontalier

Les 10 et 11 octobre 1984, la Commission mixte internationale a tenu un atelier intensif pour étudier la possibilité de mettre sur pied un réseau de contrôle intégré dans la zone frontalière du Canada et des Etats-Unis. Les co-présidents étaient L. Keith Bulen et E. Richmond Olson. L'atelier était parrainé entre autres par la *Philadelphia Academy of Natural Sciences*, qui a fourni un endroit propice à la discussion. L'appui financier a été donné par la *William H. Donner Foundation Inc.*, de New York, et la *Joyce Foundation*, de Chicago.

Des scientifiques, gens d'affaires et officiels du Canada et des Etats-Unis se sont rencontrés à Philadelphie afin d'examiner les avantages et les inconvénients d'un éventuel réseau de contrôle transfrontalier. Ce réseau répondrait aux besoins des deux pays en matière de gestion de l'environnement, ainsi qu'à ceux des provinces et des Etats limitrophes, et permettrait de mieux comprendre les processus écologiques et les incidences de l'activité humaine sur l'environnement.

On a vu dans l'atelier le commencement d'un long processus ayant pour objet de mieux concevoir, coordonner et intégrer les systèmes de contrôle. La transcription des délibérations sera disponible en 1985. Elle servira à stimuler le dialogue.

Atelier sur les effets écologiques des contaminants "*In Situ*"

En août 1984, la Commission a parrainé un atelier sur les effets écologiques des contaminants présents dans les sédiments. L'atelier s'est tenu à l'Université du pays de Galles, à Aberystwyth.

L'idée est venue de discussions sur les secteurs de préoccupation dans les Grands lacs qui sont touchés par de graves problèmes de sédiments contaminés. L'objectif initial était d'examiner les aspects scientifiques du rétablissement des écosystèmes. La plupart des régions industrialisées du monde connaissent des problèmes de sédiments contaminés; les participants ont d'ailleurs reconnu que l'expérience acquise dans un lieu est probablement valable pour d'autres.

L'atelier a commencé par des séances plénières qui ont porté sur le contexte social de la contamination *in situ*, sur les processus physiques, chimiques et biologiques qui président au cycle des contaminants et à leur mouvement entre les sédiments et l'eau, sur les incidences des sédiments contaminés pour les organismes aquatiques, sur les méthodes d'évaluation de la bio-disponibilité, sur l'évaluation des incidences, sur la mesure du rétablissement du système, tant aux plans chimique que biologique, ainsi que sur les remèdes possibles. Le commissaire E. Richmond Olson a pris part à la discussion d'ouverture, qui portait sur le contexte social comme fondement important de la consultation scientifique, plutôt que comme élément auxiliaire. Ces séances ont été suivies de deux autres sessions plénières qui ont porté sur des études de cas au Canada, en Allemagne, au Royaume-Uni, aux Etats-Unis et en Italie.

Deux conclusions se sont dégagées de l'atelier: la majorité des intervenants

Financial assistance for the workshop was provided by the International Joint Commission and its Great Lakes Science Advisory Board, Fisheries and Oceans Canada, and the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration.

Other Workshops

A workshop on "Implementing the Ecosystem Approach" was sponsored by the Great Lakes Science Advisory Board of the International Joint Commission, the Great Lakes Fishery Commission, the International Association for Great Lakes Research, and Great Lakes Tomorrow. This workshop, held at Hiram, Ohio on March 22–24, 1983, explored the process of an ecosystem approach to environmental problems. The overall purpose of this workshop was to identify specific, pragmatic initiatives to further understanding and implementation of the ecosystem approach in the Great Lakes Basin.

An "Open Lake Disposal Site Selection Workshop," sponsored by the Commission's Great Lakes Water Quality Board in Toronto, Ontario, on April 19–20, 1983, focused on the present situation relating to open water disposal with specific reference to the current factors and problem areas relating to disposal site selection. The objectives of the workshop were to (1) evaluate procedures for designating open water disposal sites; (2) identify information gaps which limit the effective evaluation of open water disposal sites; and (3) develop procedures for designating environmentally sound open water disposal sites in the Great Lakes.

A "Nonpoint Source Workshop," also sponsored by the Great Lakes Water Quality Board of the International Joint Commission, was held on June 6–7, 1984, in Windsor, Ontario. This 2-day workshop provided an assessment of current nonpoint source pollution problems and control measures in the Great Lakes basin. In addition, the workshop provided a forum for an international exchange of information and experience regarding nonpoint source pollution control programs and practices.

A "Bioassessment Workshop," cosponsored by the Dredging Subcommittee of the Commission's Great Lakes Water Quality Board and the U.S. Fish and Wildlife Service, was held at the Great Lakes Fishery Laboratory in Ann Arbor, Michigan, on September 11–12, 1984. The workshop dealt with the environmental impacts of specific chemicals released during and after dredging and disposal of these sediments from the shipping channels and harbors of the Great Lakes. These chemicals are largely toxic metals, pesticides, organic wastes, and nutrients resulting from land drainage and uncontrolled waste disposal which have accumulated in the bottom sediments. In general, the workshop provided a forum to discuss bioassessment procedures and how they can be used in decision making related to dredging and disposal of sediments.

ont convenu que la bonne entente entre sociologues et spécialistes de la nature est indispensable au règlement du problème des contaminants "in situ", et que, dans certains cas, il sera nécessaire de prendre des mesures correctives plutôt que de simplement limiter l'apport de nouvelles matières polluantes.

L'appui financier à l'atelier a été fourni par la CMI et son Conseil consultatif scientifique des Grands lacs, Pêches et Océans Canada et la *United States National Oceanic and Atmospheric Administration*.

Autres ateliers

Le Conseil consultatif scientifique des Grands lacs, de la Commission mixte internationale, la Commission des pêcheries des Grands lacs, l'Association internationale de recherche sur les Grands lacs et l'organisation *Great Lakes Tomorrow* ont parrainé un atelier sur l'adoption d'une approche écosystémique. Tenu à Hiram (Ohio) du 22 au 24 mars 1983, cet atelier s'intéressait à l'application d'une méthode "écosystémique" aux problèmes écologiques. L'objectif global était de recenser les moyens pratiques de mieux comprendre l'approche systémique dans le bassin des Grands lacs et de la mettre en application.

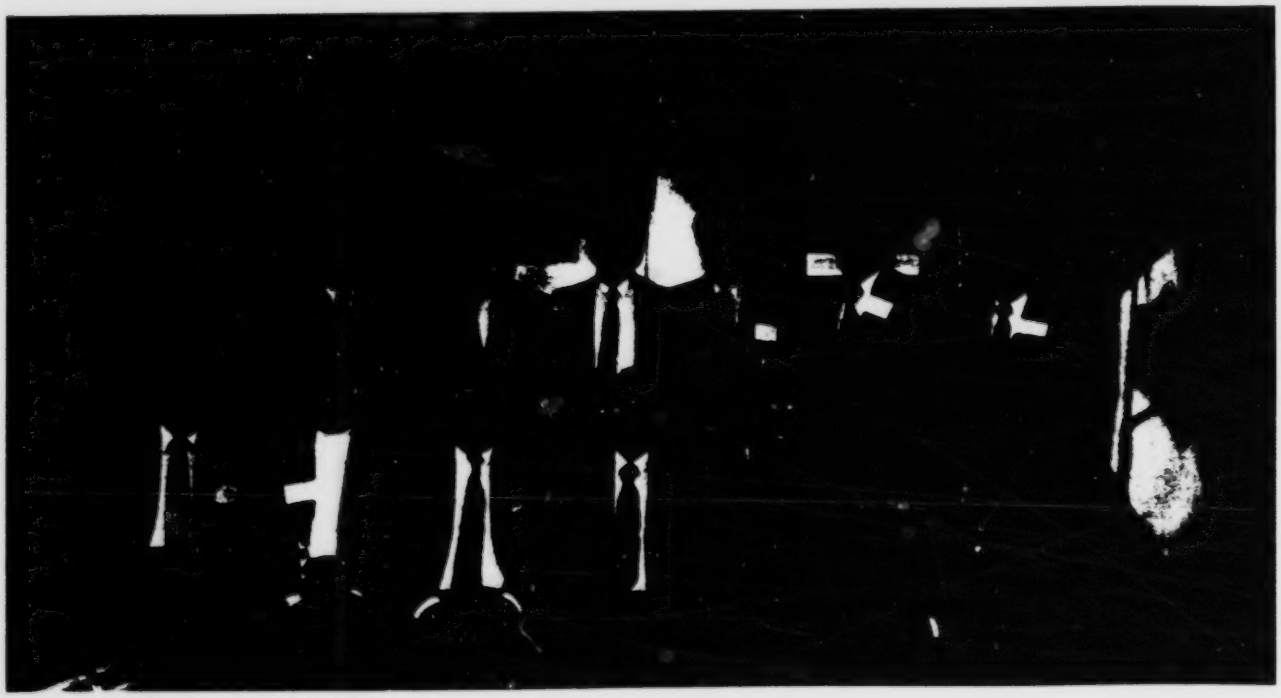
Un atelier sur le choix des points d'élimination en eaux profondes, parrainé par le Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, a eu lieu à Toronto (Ontario) les 19 et 20 avril 1983. Il a permis de faire le point sur la question et d'examiner certains aspects et problèmes liés au choix des emplacements. L'atelier avait pour objectifs d'évaluer les méthodes en usage pour la désignation des points d'élimination, de trouver les informations qui manquent et qui permettraient de faire une évaluation efficace de ces points, et d'élaborer des méthodes pour le choix de points qui ne sont pas nuisibles à l'environnement.

Un atelier sur les sources de pollution diffuses, également placé sous le patronage du Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, a eu lieu les 6 et 7 juin 1984, à Windsor (Ontario). Il a permis de faire une évaluation des problèmes actuels causés par des sources de pollution diffuses dans les Grands lacs ainsi que des mesures de contrôle en vigueur. Ce fut l'occasion pour les participants, canadiens et américains, d'échanger informations et connaissances en matière de programmes et de pratiques de contrôle de la pollution d'origine non ponctuelle.

Un atelier sur la bio-évaluation, parrainé par le sous-comité du dragage du Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs et le *U.S. Fish and Wildlife Service*, s'est tenu les 11 et 12 septembre 1984, au *Great Lakes Fishery Laboratory* d'Ann Arbor (Michigan). L'atelier a porté sur les effets environnementaux de divers produits chimiques libérés pendant et après le dragage et sur l'élimination des sédiments ainsi retirés des chenaux et des ports des Grands lacs. Il s'agit principalement de métaux toxiques, de pesticides, de déchets organiques et d'éléments nutritifs acheminés par ruissellement ou encore jetés à l'eau sans contrôle, et qui se sont accumulés dans les sédiments. On a examiné les méthodes de bio-évaluation et la possibilité de s'en servir pour prendre des décisions en matière de dragage et d'élimination des sédiments.

GREAT LAKES WATER QUALITY AGREEMENT

The Boundary Waters Treaty of 1909 contains the statement that ". . . waters flowing across the boundary shall not be polluted on either side to the injury of health or property on the other." The Great Lakes Water Quality Agreements of 1972 and 1978 conferred additional responsibility on the Commission with regard to Great Lakes water quality and directed the Commission to monitor implementation of the Agreement and to advise both Governments on the adequacy of programs supporting it. Two international boards were established by the Agreement: the Great Lakes Water Quality Board, which is the principal advisor to the Commission on the progress of implementation of the Agreement, and the Great Lakes Science Advisory Board, which advises both the Commission and the Water Quality Board on questions of science. A regional office with both U.S. and Canadian staff was created in 1972 in Windsor, Ontario, to assist the Commission and the Boards with their responsibilities associated with the Great Lakes Water Quality Agreement.



November, 1983. Great Lakes Science Advisory Board. Left to right: Standing: G. Francis, G. Vaillancourt, G. LaRoche, H. Harvey, D. Frey, H. Humphrey, F. Fahmy. Seated: K. Rodgers, M. Evans, R. Thomas, V. Bacon, R. Levine, R. Reck.

Novembre 1983 – Conseil consultatif scientifique des Grands lacs. De gauche à droite. Debout: G. Francis, G. Vaillancourt, G. LaRoche, H. Harvey, D. Frey, H. Humphrey, F. Fahmy. Assis: K. Rodgers, M. Evans, R. Thomas, V. Bacon, R. Levine, R. Reck.

ACCORD SUR LA QUALITE DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS

November, 1983. Great Lakes Water Quality Board. Left to right: Standing: A. Gilman, W. Cook, W. Rittall, P. Berger, P. Chamut, [illegible] W. Marks, K. Richards, D. Dodge, T. Wagner, W.R. [illegible]rynan. Seated: E. Seebald, L. Wible, R. Mt. Pleasant, H. Ferguson, J. Roy, W. Steggles, V. Adamkus, L. Richie, M. McGrath

Novembre 1983 – Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs. De gauche à droite. Debout: A. Gilman, W. Cook, W. Rittall, P. Berger, P. Chamut, N. Ball, W. Marks, K. Richards, D. Dodge, T. Wagner, W.R. Drynan. Assis: E. Seebald, L. Wible, R. Mt. Pleasant, H. Ferguson, J. Roy, W. Steggles, V. Adamkus, L. Richie, M. McGrath

Le Traité de 1909 relatif aux eaux limitrophes stipule que "les eaux limitrophes ne seront d'aucun côté contaminées au préjudice des biens ou [illegible] santé de l'autre côté." Les [illegible]ords relatifs à la qualité de l'eau dans les Grands lacs (1972 et 1978) confèrent d'autres responsabilités à la Commission en ce qui a trait à la qualité de l'eau des Grands lacs. La CMI a ainsi pour mandat de veiller à l'application de l'Accord (1978) et de conseiller les gouvernements sur la pertinence des programmes d'appui. L'Accord a créé deux organismes internationaux: le Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, principal conseiller de la CMI quant à la mise en oeuvre de l'Accord, et le Conseil consultatif scientifique des Grands lacs, qui donne son avis à la CMI et au Conseil de la qualité de l'eau sur les points scientifiques. En 1972, un bureau régional formé de Canadiens et d'Américains a été mis sur pied à Windsor (Ontario) avec mandat d'aider la CMI et les conseils dans l'exercice de leurs fonctions découlant de l'Accord.

Indianapolis Great Lakes Water Quality Meeting

November, 1983 – Indianapolis, Indiana. Robert D. Orr, Governor of the State of Indiana, presenting award. Assisted by Ann Timberman, Coordinator of the Great Lakes Awareness and Recognition Program.

Novembre 1983 – Indianapolis (Indiana), Robert D. Orr, gouverneur de l'Etat d'Indiana, remet un prix. Il est assisté par Ann Timberman, coordonnateur du Great Lakes Awareness and Recognition Program.

The second biennial meeting under the Great Lakes Water Quality Agreement was held in Indianapolis in November 1983. An Indianapolis native, Commissioner L. Keith Bulen, acted as host for the event and directed the organization of the meeting. The meeting marked a dramatic departure from previous Commission meetings, as a number of new events were added to improve communication between the general public and the Commission.

The Commission co-sponsored a Great Lakes Art Awareness and Recognition Program with the Indianapolis Department of Public Instruction. Students discussed the Great Lakes in their science class and were also invited to express their thoughts on the subject in art class. Posters produced by the children were on display in the Indiana State House during the Commission's meeting and 13 were selected for special recognition and formed the basis of a traveling exhibit in Indiana and throughout the Great Lakes basin. Students, teachers, principals, and parents were enthusiastic about a program which heightened awareness of the Lakes and man's role in the ecosystem.

Reports of the Great Lakes Water Quality Board and the Great Lakes Science Advisory Board were released well in advance of the meeting. They provided the basis for in-depth dialogue between meeting participants after the Boards made their formal presentations to the Commission. Participants were invited to submit questions to the Boards, which attempted to address all inquiries. The last day of the meeting was devoted to roundtable discussions of nonpoint source pollution.

William Ruckelshaus, Administrator of the U.S. Environmental Protection Agency (EPA), was the featured speaker at a luncheon on Thursday, November 17, 1983. He was joined by Charles Caccia, Minister of the Environment for Canada, who also addressed the crowd of more than 400. Among those present were the Governors and Premiers from the Great Lakes basin, who were in Indianapolis for a discussion of their mutual concerns, Ambassador Allan Gotlieb from Canada, Members of Parliament, Members of Provincial Parliaments, State Legislators, numerous Mayors, and other distinguished guests from both the United States and Canada.

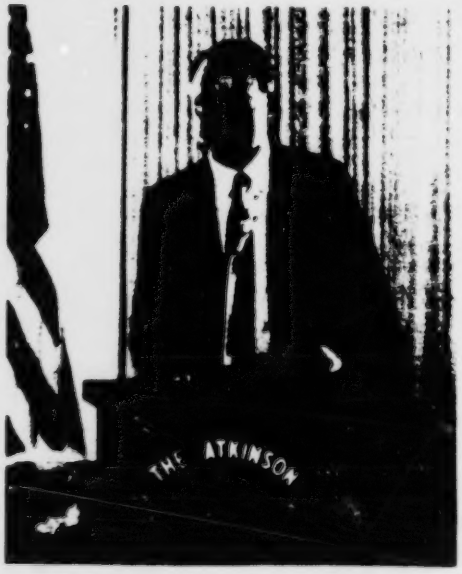
Réunion d'Indianapolis sur la qualité de l'eau dans les Grands lacs

La deuxième réunion biennale, organisée dans le cadre de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs, s'est tenue en novembre 1983, à Indianapolis. Originaire de cette ville, le commissaire L. Keith Bulen a agi à titre d'hôte et a dirigé l'organisation de la réunion. Cet événement a été bien différent des rencontres antérieures de la Commission; en effet, un certain nombre d'activités y ont été greffées dans le but d'améliorer la communication entre le grand public et la Commission.

De concert avec le Département de l'éducation d'Indianapolis, la CMI a parrainé un programme de sensibilisation aux questions liées aux Grands lacs. Dans le cadre de cette activité, les élèves ont discuté des Grands lacs pendant leurs cours de sciences, et ont été invités à exprimer leurs opinions sur la question pendant les cours d'art. Des affiches dessinées par les jeunes ont été exposées à l'Assemblée législative de l'Indiana pendant toute la réunion; treize ont ensuite été choisies pour leur originalité et ont constitué la base d'une exposition itinérante en Indiana et dans tout le bassin des Grands lacs. Elèves, enseignants, directeurs d'école et parents ont été enthousiasmés par ce programme, qui a permis de sensibiliser les gens aux Grands lacs et au rôle de l'homme dans l'écosystème.

Les rapports du Conseil de la qualité de l'eau dans les Grands lacs et du Conseil consultatif scientifique ont été publiés bien avant la réunion. Ils ont servi de fondement à une discussion approfondie entre participants, après les exposés officiels des conseils à la Commission. Les participants ont été invités à poser des questions aux conseils, qui ont tenté de répondre à chacune. La dernière journée a été consacrée à des tables rondes sur les sources de pollution diffuses.

L'orateur principal à l'occasion du déjeuner offert le jeudi 17 novembre était William Ruckelshaus, directeur de l'Agence de protection de l'environnement (APE). Il a été suivi par John Caccia, ministre canadien de l'Environnement, qui a également pris la parole devant plus de 400 personnes. Citons, parmi les personnes présentes, les gouverneurs et premiers ministres des Etats et provinces du bassin, qui s'étaient rendus à Indianapolis afin d'examiner leurs problèmes communs, l'ambassadeur du Canada, Allan Gotlieb, des députés fédéraux et provinciaux, des membres des législatures d'Etat, de nombreux maires et d'autres distingués invités du Canada et des Etats-Unis.



November, 1983 – Indianapolis, Indiana. William D. Ruckelshaus, Administrator of the U.S. Environmental Protection Agency, addresses the International Joint Commission's Biennial Meeting on Great Lakes Water Quality.

Novembre 1983 – Indianapolis (Indiana). William D. Ruckelshaus, administrateur de la U.S. Environmental Protection Agency, prend la parole à la réunion biennale de la Commission mixte internationale sur la qualité de l'eau dans les Grands lacs.

Grand Calumet River

While in Indianapolis in November 1983, the Commission convened a meeting of representatives from its Great Lakes Water Quality Board, Great Lakes Science Advisory Board, EPA Region V, the U.S. Army Corps of Engineers, the Indiana State Board of Health, and interested citizen groups to discuss restoring the Grand Calumet River and the Indiana Harbor ship canal. The meeting brought together the principal participants in the project. It also initiated a cooperative dialogue and discussion among the parties as a first step toward producing a master plan for restoring water quality.

Riviere Grand Calumet

Pendant qu'elle se trouvait à Indianapolis, en novembre 1983, la Commission a convoqué une réunion des représentants du Conseil de la qualité de l'eau dans les Grand lacs, du Conseil consultatif scientifique, de la région V de l'APE, du *U.S. Army Corps of Engineers*, de l'*Indiana State Board of Health* et des groupes privés intéressés à venir discuter du projet de rétablissement de la rivière Grand Calumet et du canal maritime d'Indiana Harbor. Cette réunion a rassemblé les principaux intéressés et a suscité une discussion et une coopération qui serviront d'assises à l'élaboration d'un plan directeur ayant pour objectif la restauration de la qualité de l'eau.

Second Bienniel Report

In December 1984, the International Joint Commission completed its Second Biennial Report to Governments under the 1978 Great Lakes Water Quality Agreement. The Commission recognized the substantial efforts and funds that the Governments direct toward the serious problems that threaten the ecosystem of the Lakes and the uses of this unique natural resource. "Significant achievements have been recorded in controlling certain types and sources of pollution, particularly in the areas of point source control of phosphorus and in the control of a number of other conventional pollutants," the Commission reported. It warned, however, that the technological, scientific, and regulatory programs that remain the major means of dealing with pollution and accomplishing the goals of the Agreement may not be adequate, especially in regard to toxic substances in the water, in the air, and on the land.

Deuxième rapport biennal

En décembre 1984, la Commission mixte internationale terminait son deuxième rapport biennal aux gouvernements, conformément aux dispositions de l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grand lacs. Dans son document, la CMI souligne les efforts et les fonds importants consacrés par les gouvernements au règlement des graves problèmes qui menacent l'écosystème des lacs et les nombreux usages qui sont faits de cette précieuse ressource naturelle. "La lutte contre certains types et sources de pollution, particulièrement des sources ponctuelles de phosphore et de plusieurs autres polluants courants, a considérablement progressé," précise la Commission. Elle considère toutefois que les moyens techniques, scientifiques et réglementaires, qui demeurent toujours les principaux outils pour lutter contre la pollution et atteindre les buts et objectifs de l'Accord, ne suffisent peut-être plus, surtout en raison de l'évolution du problème posé par les substances toxiques présentes dans l'eau, dans l'air et sur la terre.

Council of Great Lakes Research Managers

In 1984, the International Joint Commission established a Council of Great Lakes Research Managers to enhance the Science Advisory Board's ability to provide guidance, support, and evaluation of Great Lakes research programs. The Council's main function is to promote interjurisdictional and multidisciplinary planning and coordination of research related to the Great Lakes Water Quality Agreement. The Council will compile information on research programs relevant to the Great Lakes, synthesize research findings, and disseminate this information to government and nongovernment agencies and institutions concerned with Great Lakes management. The Council also will assist in developing mechanisms to promote international cooperation among Great Lakes Research laboratories.

Conseil des directeues de recherche des Grands lacs

En 1984, la Commission mixte internationale a créé le Conseil des directeurs de recherche des Grands lacs, ce groupe est chargé d'aider le Conseil consultatif scientifique à orienter, à appuyer et à évaluer les programmes de recherche sur les Grands lacs. Sa principale fonction consiste à promouvoir, entre les diverses juridictions et disciplines, une planification et une coordination concertées pour ce qui est de la recherche liée à la mise en oeuvre de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs. Le conseil compilera des informations sur les programmes de recherches relatifs aux Grands lacs, résumera les conclusions des recherches et communiquera ces renseignements aux institutions et organismes gouvernementaux ou privés qui se préoccupent de la gestion des Grands lacs. Le conseil participera aussi à l'élaboration de mécanismes qui favoriseront la collaboration internationale entre les laboratoires de recherches des Grands lacs.

New Great Lakes Regional Office Director

In November 1984, Dr. Richard Thomas was appointed Director of the International Joint Commission's Great Lakes Regional Office in Windsor, Ontario, replacing William Nye. Dr. Thomas was formerly the Canadian Chairman of the International Great Lakes Science Advisory Board and brings to his new role a thorough working knowledge of the Commission and its activities. Since 1976, he had been Director of the Great Lakes Fisheries Research Branch of the Department of Fisheries and Oceans at the Canada Centre for Inland Waters.

Nouveau directeur du Bureau régional

En novembre 1984, M. Richard Thomas a été nommé directeur du Bureau régional des Grands lacs de la CMI, à Windsor (Ontario); ce poste était occupé par M. William Nye. Dr. Thomas a été ex-président canadien du Conseil consultatif scientifique des Grands lacs, M. Thomas connaît à fond la CMI, ses rouages et ses activités. Il était depuis 1976 à la tête de la Direction de la recherche sur les pêches des Grands lacs, Pêches et Océans, Centre canadien des eaux intérieures.

Dr. Richard L. Thomas, Director, International Joint Commission Great Lakes Regional Office.

Dr. Richard R. Thomas, directeur, Bureau régional des Grands lacs de la Commission mixte internationale

APPENDIX A—IJC Boards as of December, 1984

Boundary and Transboundary Water Issues

ST. CROIX RIVER

International St. Croix River Board of Control

Dockets: 10, 11, 18, 28, 32, 80, 109

Initially established in 1915 to supervise construction and operation of a dam and power canal at Grand Falls, the Board's duties were expanded to include other matters in the region concerning levels, flows, and fishways, including the St. Croix River fishways, and dams at Milltown and Vanceboro.

Members:

U.S. Section

Colonel Carl B. Sciple
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

Robert David McBride
Environment Canada

Secretary

Donald W. Martin
U.S. Army Corps of Engineers

International Advisory Board on Pollution Control—St. Croix River

Docket: 71

In 1961 the Governments adopted water quality objectives recommended by the Commission for the St. Croix River and agreed to undertake pollution abatement measures to meet these objectives. The Commission was requested to maintain continuing surveillance over boundary waters pollution through a technical advisory Board. Recently, the Commission concluded that the Board's work under the 1961 Reference has essentially been fulfilled and is considering, with the Governments, the future role of the Board.

Members:

U.S. Section

Edward V. Fitzpatrick, Chairman
Environmental Protection
Agency Region I

Edward J. Conley
Environmental Protection
Agency Region I

Stephen Groves
Maine Department of Environmental
Protection

Canadian Section

Edward J. Norrena, Chairman
Environment Canada

Dr. Robert H. Cook
Environment Canada

David R. Silliphant
New Brunswick Department of
the Environment

ANNEXE A—Conseils de la CMI—1983-1984

Questions relatives aux eaux limitrophes et transfrontières

RIVIERE SAINTE-CROIX

Conseil international de contrôle de la rivière Sainte-Croix

Dossiers 10, 11, 18, 28, 32, 80, 109

Le Conseil a été établi à l'origine en 1915 pour superviser la construction et l'exploitation d'un barrage et d'un canal usinier à Grand-Sault; ses fonctions ont depuis été élargies et il s'occupe aussi des questions concernant les niveaux, les débits, les passes à poissons, dont celles de la rivière Sainte-Croix, et les barrages situés à Milltown et Vanceboro.

Membres

Section américaine

Colonel Carl B. Sciple
U.S. Army Corps of Engineers

Section canadienne

Robert David McBride
Environnement Canada

Secretaire

Donald W. Martin
U.S. Army Corps of Engineers

Conseil international de lutte contre la pollution de la rivière Sainte-Croix

Dossier 71

En 1961, les gouvernements ont adopté les objectifs de qualité de l'eau que la Commission recommandait pour la rivière Sainte-Croix, et ont convenu d'appliquer des mesures de réduction de la pollution afin d'atteindre ces objectifs. La Commission a été priée de continuer de surveiller la pollution des eaux limitrophes par l'intermédiaire d'un conseil consultatif technique. La Commission a conclu récemment que le travail du Conseil aux termes du renvoi de 1961 se trouvait essentiellement accompli, et elle étudie avec les gouvernements le rôle futur de cet organisme.

Membres

Section américaine

Edward V. Fitzpatrick, président
Environmental Protection Agency
Région I

Edward J. Conley
Environmental Protection Agency
Region I

Stephen Groves
Maine Department of Environmental Protection

Section canadienne

Edward J. Norrena, président
Environnement Canada

M. Robert H. Cook
Environnement Canada

David R. Silliphant
Ministère de l'Environnement
du Nouveau-Brunswick

Member at Large

Alfred Meister
Maine Department of Marine Resources

Former Members (1983-1984)

Brian B. Barnes
New Brunswick Department of the Environment

John A. Dalziel
Environment Canada

GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE RIVER

International St. Lawrence River Board of Control

Docket: 68, 88, 100

The Board was established in November 1953 pursuant to the Commission's 1952 Order granting approval to Ontario Hydro and the Power Authority of New York State to construct, maintain, and operate works for the development of power in the International Rapids Section of the St. Lawrence River. The Board's duties include implementing the Commission's instructions relating to water levels and regulating the discharge of water from Lake Ontario and the flow of water through the International Rapids Section of the St. Lawrence River.

Members:

U.S. Section

Brig. Gen. Jerome B. Hilmes, Chairman
U.S. Army Corps of Engineers

John Bartholomew
New York Power Authority

William H. Kennedy
St. Lawrence Seaway Development Corporation

Dr. Daniel J. Palm
St. Lawrence/Eastern Ontario Commission

Former Members (1983-1984)

Ralph H. Smith
Transport Canada

Brig. Gen. Scott B. Smith, Chairman
U.S. Army Corps of Engineers

Roy Walker
Ontario Hydro

Malcolm Todd, Secretary
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

M.A.H. Turner, Chairman
Transport Canada

John Bathurst
Environment Canada

André Harvey
Québec Department of Environment

Tom Wigle
Ontario Hydro

Secretaries

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

C.J.R. Lawrie
Transport Canada

Membre extraordinaire

Alfred Meister
Maine Department of
Marine Resources

Anciens Membres (1983–1984)

Brian B. Barnes
Ministère de l'Environnement du
Nouveau-Brunswick

John A. Dalziel
Environnement Canada

GRANDS LACS ET FLEUVE SAINT-LAURENT

Conseil international de contrôle du fleuve Saint-Laurent

Dossiers: 68, 88, 100

Le Conseil a été établi en novembre 1953 conformément à l'ordonnance de 1952 de la Commission, qui autorisait Hydro-Ontario et la Power Authority of New York State à construire, entretenir et exploiter des ouvrages destinés à la production d'énergie dans la section internationale des rapides du fleuve Saint-Laurent. Le Conseil a notamment pour fonctions d'exécuter les instructions de la Commission relatives aux niveaux de l'eau et à la régularisation des débits en provenance du lac Ontario et de l'écoulement d'eau dans la section internationale des rapides du fleuve Saint-Laurent.

Membres

Section américaine

Brig. Gen. Jerome B. Hilmes,
président
U.S. Army Corps of Engineers

John Bartholomew
New York Power Authority

William H. Kennedy
St. Lawrence Seaway
Development Corporation

Dr Daniel J. Palm
St Lawrence/Eastern Ontario
Commission

Anciens membres (1983–1984)

Ralph H. Smith, président
Transports Canada

Brig. Gen. Scott B. Smith, président
U.S Army Corps of Engineers

Roy Walker
Hydro-Ontario

Malcolm Todd, secrétaire
U.S. Army Corps of Engineers

Section canadienne

M.A.H. Turner, président
Transports Canada

John Bathurst
Environnement Canada

André Harvey
Ministère de l'Environnement du
Québec

Tom Wigle
Hydro-Ontario

Secrétaires

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

C.J.R. Lawrie
Transports Canada

International Niagara Board of Control

Dockets: 64, 75, 78, 79

The Board was established in 1953 to review and approve the design and construction of remedial works at Niagara Falls and to exercise control over the works, including the Grass Island pool control structure. Later, the Board's responsibilities were expanded to include remedial works extension, shoal removal in the river, and the annual installation and removal of the ice boom at the head of the Niagara River.

Members:

U.S. Section

Brig. Gen. Jerome B. Hilmes,
Chairman U.S. Army Corps of Engineers

Ronald A. Corso
Federal Energy Regulatory Commission

Former members (1983-1984)

Brig. Gen. Scott B. Smith,
Chairman, U.S. Army Corps of Engineers

Vin Johns, Secretary
Environment Canada

Malcolm Todd, Secretary
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

E. Tony Wagner, Chairman
Environment Canada

Ken A. Rowsell
Public Works Canada

Secretaries

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

Peter Yee
Environment Canada

International Lake Champlain Board of Control

Dockets: 38

The International Joint Commission established the International Lake Champlain Board of Control. The Board has the responsibility of ensuring compliance with the provisions of the Order of Approval of June 10, 1937, insofar as they relate to regulating the levels of Lake Champlain. The Governments appoint the Members of the Board.

Members:

U.S. Section

Colonel F.H. Griffis
U.S. Army Corps of Engineers

Former Members (1983-1984)

Colonel Walter M. Smith
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

John Bathurst
Environment Canada

Conseil international de contrôle de la rivière Niagara

Dossiers: 64, 75, 78, 79

Le Conseil a été établi en 1953 pour examiner et approuver la conception et la construction d'ouvrages compensateurs aux chutes Niagara et pour exercer un contrôle sur ces ouvrages, parmi lesquels se trouvait l'ouvrage régulateur du bassin de Grass Island. Les attributions du Conseil ont par la suite été élargies pour comprendre une extension des ouvrages compensateurs, l'élimination de bancs de sable dans la rivière, ainsi que l'installation annuelle et l'enlèvement de l'estacade de retenue des glaces à la tête de la rivière Niagara.

Membres

Section américaine

Brig. Gen. Jerome B. Hilmes, président
U.S. Army Corps of Engineers

Ronald A. Corso
Federal Energy Regulatory Commission

Anciens Membres (1983-1984)

Brig. Gen. Scott B. Smith, président
U.S. Army Corps of Engineers

Vin Johns, secrétaire
Environnement Canada

Malcolm Todd, secrétaire
U.S. Army Corps of Engineers

Section canadienne

E. Tony Wagner, président
Environnement Canada

Ken A. Rowsell
Travaux publics Canada

Secrétaires

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

Peter Yee
Environnement Canada

Conseil international de contrôle du lac Champlain

Dossier: 38

La Commission mixte internationale a établi le Conseil international de contrôle du lac Champlain et l'a chargé de veiller à l'observation des dispositions de l'ordonnance d'approbation en date du 10 juin 1937, dans la mesure où elles se rattachent à la régularisation des niveaux du lac Champlain. Les membres du Conseil sont nommés par les gouvernements.

Membres

Section américaine

Colonel F.H. Griffis
U.S. Army Corps of Engineers

Anciens membres (1983-1984)

Colonel Walter M. Smith
U.S. Army Corps of Engineers

Section canadienne

John Bathurst
Environnement Canada

International Lake Superior Board of Control

Dockets: 6, 8

In 1914 the Commission approved applications by Michigan Power Company in the United States and the Algoma Steel Corporation in Canada to divert water for power purposes and to construct a control structure across the St. Marys River. The Board was established to supervise construction of the control structure (compensating works) and to regulate Lake Superior levels by implementing IJC-approved plans governing water discharge through the compensating works and the power canals.

Members:

U.S. Section

Brig. Gen. Jerome B. Hilmes
U.S. Army Corps of Engineers

Former Members (1983-1984)

Brig. Gen. Scott B. Smith
U.S. Army Corps of Engineers

David F. Witherspoon
Environment Canada

Malcolm Todd, Secretary
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

E. Tony Wagner
Environment Canada

Secretaries

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

James R. Robinson
Environment Canada

Conseil international de contrôle du lac Supérieur

Dossiers: 6, 8

En 1914, la Commission a approuvé les demandes que présentaient la Michigan Power Co. aux Etats-Unis et l'Algoma Steel Corp. au Canada pour le détournement d'eau à des fins de production d'énergie et la construction d'un ouvrage régulateur sur la rivière Sainte-Marie. Le Conseil a été établi pour superviser la construction de l'ouvrage régulateur (ouvrages compensateurs) et assurer la régularisation des niveaux du lac Supérieur en appliquant des plans, approuvés par la CMI, qui régleraient l'écoulement d'eau par les ouvrages compensateurs et les canaux usiniers.

Membres

Section américaine

Brig. Gen. Jerome B. Hilmes
U.S. Army Corps of Engineers

Section canadienne

E. Tony Wagner
Environnement Canada

Anciens membres (1983–1984)

Brig. Gen. Scott B. Smith
U.S. Army Corps of Engineers

David F. Witherspoon
Environment Canada

Secrétaires

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

James R. Robinson
Environnement Canada

Malcolm Todd, secrétaire
U.S. Army Corps of Engineers

Great Lakes Water Quality Board

Docket: 200

As principal adviser to the Commission under the 1978 Great Lakes Water Quality Agreement, the Board assists in the exercise of the powers and responsibilities assigned to the Commission under the agreement relating to the water quality of the Great Lakes, and the assessment of progress made by the Parties toward achieving the goals of the Agreement.

Members:

U.S. Section

Valdas V. Adamkus, Chairman
U.S. Environmental Protection Agency

Daniel M. Barolo
New York State Department of Environmental Conservation

Patrick W. Berger
Indiana State Board of Health

William A. Cook
Pennsylvania Department of Environmental Resources

William D. Marks
Michigan Environmental Protection Bureau

Robert H. Maynard
Ohio Environmental Protection Agency

Peter C. Myers
U.S. Soil Conservation Service

Lovell E. Richie
Minnesota Pollution Control Agency

Eugene F. Seebald
Illinois Environmental Protection Agency

Lyman F. Wible
Wisconsin Department of Natural Resources

Former Members (1983-1984)

Dr. Howard L. Ferguson, Chairman
Environment Canada

Canadian Section

Dr. James Kingham, Chairman
Environmental Canada

Nelson E. Ball
Agriculture Canada

Patrick S. Chamut
Fisheries and Oceans Canada

Dr. Douglas P. Dodge
Ontario Ministry of Natural Resources

Douglas A. McTavish
Ontario Ministry of the Environment

Kenneth J. Richards
Ontario Secretariat of Resources Development

Jean A. Roy
Environment Québec

William A. Steggles
Ontario Ministry of the Environment

Dr. David C. Villeneuve
Health and Welfare Canada

E. Tony Wagner
Environment Canada

Secretary

Dr. W. Ron Drynan
International Joint Commission
Great Lakes Regional Office

G.H. Mills
Ontario Ministry of the Environment

Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs

Dossier: 200

En qualité de conseiller principal de la Commission en vertu de l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs, le Conseil aide la Commission dans l'exercice des pouvoirs et des attributions que lui a conférés cet accord, et dans l'évaluation des progrès réalisés par les parties en vue d'atteindre les buts de l'Accord.

Membres

Section américaine

Valdas Adamkus, président
U.S. Environmental Protection Agency

Daniel Barolo
New York State Department of Environmental Conservation

Patrick Berger
Indiana State Board of Health

William A. Cook
Pennsylvania Department of Environmental Resources

William D. Marks
Michigan Environmental Protection Bureau

Robert H. Maynard
Ohio Environmental Protection Agency

Peter Myers
U.S. Soil Conservation Service

Lovell Richie
Minnesota Pollution Control Agency

Eugene Seebald
Illinois Environmental Protection Agency

Lyman Wible
Wisconsin Department of Natural Resources

Anciens membres (1983-1984)

Howard L. Ferguson, président
Environnement Canada

Section canadienne

James Kingham, président
Environment Canada

Nelson G. Ball
Agriculture Canada

Patrick S. Chamut
Pêches et Océans Canada

Douglas P. Dodge
Ministère des ressources naturelles de l'Ontario

Douglas A. McTavish
Ministère de l'Environnement de l'Ontario

Kenneth J. Richards
Secrétariat de l'Ontario au développement des ressources

Jean A. Roy
Environnement Québec

William A. Steggles
Ministère de l'Environnement de l'Ontario

David C. Villeneuve
Santé et Bien-être social Canada

E. Tony Wagner
Environnement Canada

Secrétaire

W. Ron Drynan
Commission mixte internationale
Bureau régional des Grands lacs

G.H. Mills
Ministère de l'Environnement de l'Ontario

Former Members (1983–1984)

John R. Hickman
Health and Welfare Canada

Walter A. Lyon
Pennsylvania Department of
Environmental Resources

Léonce Naud
Environment Québec

Reginald W. Parsons
Transport Canada

Great Lakes Science Advisory Board

Docket: 200

The Science Advisory Board, like the Water Quality Board, is one of the joint institutions designated under the 1978 Great Lakes Water Quality Agreement. The Board advises the Commission and the Water Quality Board on research and scientific matters. Specifically, the Science Advisory Board is responsible for developing recommendations on research and on the development of scientific knowledge pertinent to the identification, evaluation, and resolution of current and anticipated problems of water quality in the Great Lakes basin ecosystem.

Members:

U.S. Section

Prof. Vinton W. Bacon, Chairman
University of Wisconsin

Dr. Kurt Bauer
Southeastern Wisconsin Regional
Planning Commission

Dr. Lynton K. Caldwell
Indiana University

Dr. J. Clarence Davies III
The Conservation Foundation

Dr. David G. Frey
Indiana University

Dr. Harold E.B. Humphrey
Michigan Dept. of Public Health

Dr. Ruth Levine
Boston University

Walter Lyon
Pennsylvania

Dr. Ruth Reck
General Motors

Canadian Section

Dr. Gilles LaRoche, Chairman
Triple V, Inc., Montreal

Paul D. Foley
Ontario Ministry of
Environment

Dr. George R. Francis
University of Waterloo

Dr. Harold Harvey
University of Toronto

Dr. Robert Newbury
Fisheries and Oceans Canada

Grace Patterson, Counsel
Canadian Environmental Law
Association

Catherine Starrs
Environment Canada

Dr. Guy Vaillancourt
Université du Québec

Dr. Marlene Evans (Joint Appointment)
University of Michigan

Anciens membres (1983-1984)

John R. Hickman
Santé et Bien-être social Canada

Walter A. Lyon
Pennsylvania Department of
Environmental Resources

Léonce Naud
Environnement Québec

Reginald W. Parsons
Transports Canada

Conseil consultatif scientifique des Grands lacs

Dossier: 200

Le Conseil consultatif scientifique, comme le Conseil de la qualité de l'eau, est l'une des institutions mixtes créés par l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs. Il offre des conseils sur des questions de recherche et des questions scientifiques à la Commission et au Conseil de la qualité de l'eau. D'une façon précise, il est chargé d'élaborer des recommandations sur des questions se rattachant à la recherche et au développement des connaissances scientifiques pour la définition, l'évaluation et la solution des problèmes actuels ou prévus de la qualité de l'eau dans l'écosystème du bassin des Grands lacs.

Membres

Section américaine

Prof. Vinton W. Bacon, président
University of Wisconsin

Dr. Kurt Bauer
Southeastern Wisconsin
Regional Planning Commission

Dr. Lynton K. Caldwell
Indiana University

Dr. J. Clarence Davies III
The Conservation Foundation

Dr. David G. Frey
Indiana University

Dr. Harold E.B. Humphrey
Michigan Dept. of Public Health

Dr. Ruth Levine
Boston University

Walter Lyon
Pennsylvania

Dr. Ruth Reck
General Motors

Section canadienne

Gilles LaRoche, président
Triple V, Inc., Montréal

Paul Foley
Ministère de l'Environnement
de l'Ontario

George R. Francis
Université de Waterloo

Harold Harvey
Université de Toronto

Robert Newbury
Pêches et Océans Canada

Grace Patterson, conseiller
Association canadienne du
droit de l'environnement

Catherine Starrs
Environnement Canada

Guy Vaillancourt
Université du Québec

Dr. Marlene Evans (Nomination Mixte)
University of Michigan

Former Members (1983-1984)

Dale L. Bacon
Minnesota Mining and Manufacturing

Dr. Fred Bishop
U.S. Environmental Protection Agency

Dr. William E. Cooper
Michigan State University

Carlos M. Fetterolf, Jr.
Great Lakes Fishery Commission
(*Ex Officio* Member)

Dr. Lawrence Libby
Michigan State University

Dr. Raymond C. Loehr
Cornell University

Dr. Donald C. McNaught
Minnesota Sea Grant Program

Don I. Mount, Chairman
Environmental Research Laboratory – Duluth

William Neff
Canadian Chemical Producers Association

Dr. G. Keith Rodgers
Canada Centre for Inland Waters

Dr. Richard L. Thomas
Canada Centre for Inland Waters

Secretary

Dr. Fahmy K. Fahmy,
Acting Secretary
International Joint Commission
Great Lakes Regional Office

Anciens membres (1983-1984)

Dale L. Bacon
Minnesota Mining and Manufacturing

Dr. Fred Bishop
U.S. Environmental Protection Agency

Dr. William E. Cooper
Michigan State University

Carlos M. Fetterolf, Jr.
Commission des pêcheries des Grands lacs
(Membre de droit)

Dr. Lawrence Libby
Michigan State University

Dr. Raymond C. Loehr
Cornell University

Dr. Donald C. McNaught
Minnesota Sea Grant Program

Don Mount, président
Environmental Research Lab – Duluth

William Neff
Association canadienne des fabricants de produits chimiques

G. Keith Rodgers, président
Centre canadien des eaux intérieures

Richard Thomas, président
Centre canadien des eaux intérieures

Secrétaire

Fahmy K. Fahmy, secrétaire suppléant, Commission mixte internationale, Bureau régional des Grands lacs

International Great Lakes Levels Advisory Board

Docket: 106

In 1979, the Commission established a Board to assist it in gathering information on Great Lakes water supplies, levels, and flows and to assist in public information and public involvement. In an effort to encourage public involvement, the 16-member Board included 4 members from each country from local jurisdictions or the private sector. The remaining members were from federal, state, or provincial government agencies. The original Board was disbanded in 1983, and a smaller board was appointed to continue the Board's ongoing activities while the Commission reconsidered the Board's role.

Members:

U.S. Section

Dr. Frank Quinn, Chairman
National Oceanic and Atmospheric Administration

Dr. Frank Kudrna
Epstein Civil Engineer

Betty Lou Reed
Office of Congressman Porter

Canadian Section

Michael Garrett
Ontario Ministry of Natural Resources

Patricia Douglas-Murray
Queens University

Former Members (1983-1984)

C. Maurice Armstrong
Windsor, Ontario

John Ballinger
Transport Canada

Steven M. Born
Wisconsin Urban and Regional Planning Department

Lee Botts
Northwestern University

Robert Hansen, Chairman
New York State Coastal Management Program

Norton H. James, Chairman
Environment Canada

Thomas M. Kurtz
Ontario Ministry of Natural Resources

F. Henry Lickers
St. Regis Reserve

Maurice Masse
Québec Department of Natural Resources

Gordon S. Mewhiney
Scarborough, Ontario

Vivian Ruth Moggridge
Niagara-on-the-Lake, Ontario

Dan E. Reed
Paradise, Michigan

Richard Charles Southard
Harris and Southard

John Bathurst, Secretary
Environment Canada

George R. Stafford, Secretary
New York State Coastal Management Program

Conseil consultatif international du niveau des Grands lacs

Dossier: 106

En 1979, la Commission a établi un conseil pour l'aider à recueillir de l'information sur des questions qui influent sur l'approvisionnement en eau, les niveaux et les débits des Grands lacs, et la seconder dans le domaine de l'information et de la participation du public. Afin d'encourager cette dernière, le Conseil formé de 16 membres comprenait quatre membres de chaque pays, des juridictions locales ou du secteur privé, les autres venant d'organismes fédéraux, d'Etat ou provinciaux. Le premier Conseil a été dissous en 1983, et on en a constitué un plus petit afin de poursuivre les activités permanentes de cet organisme tandis que la Commission en réexaminait le rôle.

Membres

Section américaine

Dr. Frank Quinn, président
National Oceanic and
Atmospheric Administration

Dr. Frank Kudrna
Ingénieur civil d'Epstein

Betty Lou Reed
Bureau du représentant Porter

Section canadienne

Michael Garrett
Ministère des ressources
naturelles de l'Ontario

Patricia Douglas-Murray
Université Queens

Anciens membres (1983–1984)

C. Maurice Armstrong
Windsor (Ontario)

John Ballinger
Transports Canada

Steven M. Born
Wisconsin Urban and Regional
Planning Department

Lee Botts
Northwestern University

Robert Hansen, président
New York State Coastal
Management Program

Norton H. James, président
Environnement Canada

Thomas M. Kurtz
Ministère des Ressources naturelles
de l'Ontario

F. Henry Lickers
Réserve Saint-Régis

Maurice Masse
Ministère des Ressources naturelles
du Québec

Gordon S. Mewhiney
Scarborough (Ontario)

Vivian Ruth Moggridge
Niagara-on-the-Lake (Ontario)

Dan E. Reed
Paradise (Michigan)

Richard Charles Southard
Harris and Southard

John Bathurst, secrétaire
Environnement Canada

George R. Stafford, secrétaire
New York State Coastal
Management Program

International Lake Erie Regulation Study Board

Docket: 103

The Commission established the Board in 1977 to assist it in undertaking studies at the request of the Governments to determine the possibilities for limited regulation of Lake Erie to reduce flood and erosion problems. The Board completed its studies in 1981, and a final Commission report to Governments followed in 1983.

Members:

U.S. Section

Brig. General Scott B. Smith,
Chairman, U.S. Army Corps of Engineers

Robert A. Cook
New York State Department of Environmental Conservation

Wayne S. Nichols
Ohio Department of Energy

David F. Riley
U.S. Fish and Wildlife Service

Former Members (1983-1984)

Maj. Gen. Richard L. Harris,
Chairman, U.S. Army Corps of Engineers

Brig. Gen. Robert L. Moore,
Chairman, U.S. Army Corps of Engineers

Col. Andrew C. Remson Jr.,
Chairman, U.S. Army Corps of Engineers

R. Beauchemin, Secretary
Environment Canada

Vin J.M. Johns, Secretary
Environment Canada

Canadian Section

Derek M. Foulds, Chairman
Environment Canada

Joseph E. Bryant
Environment Canada

Fernand Santerre
Hydro Québec

Roy A. Walker
Ontario Hydro

Secretaries

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

Peter Yee
Environment Canada

Conseil international de régularisation du lac Erié

Dossier: 103

Le Conseil a été établi par la Commission en 1977 pour l'aider à effectuer, à la demande des gouvernements, des études visant à déterminer les possibilités de régularisation limitée du lac Erié afin de réduire les problèmes d'inondation et d'érosion. Le Conseil a achevé ses études en 1981, et un rapport final de la Commission aux gouvernements a suivi en 1983.

Membres

Section américaine

Brig. General Scott B. Smith, président
U.S. Army Corps of Engineers

Robert A. Cook
New York State Department of Environmental Conservation

Wayne S. Nichols
Ohio Department of Energy

David F. Riley
U.S. Fish and Wildlife Service

Anciens membres (1983-1984)

Maj. Gen. Richard L. Harris, président
U.S. Army Corps of Engineers

Brig. Gen. Robert L. Moore, président
U.S. Army Corps of Engineers

Col Andrew C. Remson Jr., président
U.S. Army Corps of Engineers

R. Beauchemin, secrétaire
Environnementa Canada

Vin J. M. Johns, secrétaire
Environnement Canada

Section canadienne

Derek M. Foulds, président
Environnement Canada

Joseph E. Bryant
Environnement Canada

Fernand Santerre
Hydro-Québec

Roy A. Walker
Hydro-Ontario

Secretaires

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

Peter Yee
Environnement Canada.

International Great Lakes Diversions and Consumptive Uses Board

Docket: 104

Following a 1977 request by Governments for studies on the effects of existing or proposed diversions into or out of the Great Lakes basin and the effects of consumptive uses on Great Lakes water levels and flows, the Commission established a Board to conduct investigations to answer the reference questions. The Board completed its work in 1981, and the Commission's report was nearing completion at the end of 1984.

Members:

U.S. Section

Brig. Gen. Scott B. Smith, Chairman
U.S. Army Corps of Engineers

James D. Hebson
Federal Energy Regulatory Commission

Dr. Frank L. Kudrna, Jr.
State of Illinois

William D. Marks
State of Michigan

R. Timothy Weston
State of Pennsylvania

Canadian Section

Ralph L. Pentland, Chairman
Environment Canada

Bertrand Bouchard
Québec Department of Natural Resources

Donald N. Jeffs
Ontario Ministry of the Environment

Ralph H. Smith
Transport Canada

Roy A. Walker
Ontario Hydro

Former Members (1983-1984)

Maj. Gen. Richard L. Harris, Chairman, U.S. Army Corps of Engineers

Norton H. James, Chairman
Environment Canada

Grant H. Mills
Ontario Ministry of the Environment

Clifford H. McConnell
State of Pennsylvania

Brig. Gen. Robert L. Moore, Chairman
U.S. Army Corps of Engineers

Col. Andrew C. Remson, Jr., Chairman
U.S. Army Corps of Engineers

Peter L. Wise
State of Illinois

Secretaries

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

D.A.G. MacMillan
Environment Canada

Conseil international de la dérivation et de la consommation des eaux des Grands lacs

Dossier: 104

Les gouvernements ayant demandé en 1977 la réalisation d'études sur les effets des dérivations existantes ou proposées vers ou depuis le bassin des Grands lacs et sur les effets de la consommation sur les niveaux et les débits des Grands lacs, la Commission a établi un conseil chargé d'effectuer les enquêtes nécessaires pour répondre aux questions du renvoi. Le Conseil a terminé son travail en 1981, et le rapport de la Commission était sur le point d'être achevé à la fin de 1984.

Membres

Section américaine

Brig. Gen. Scott B. Smith,
président
U.S. Army Corps of Engineers

James D. Hebson
Federal Energy Regulatory
Commission

Dr. Frank L. Kudrna, Jr.
Etat de l'Illinois

William D. Marks
Etat du Michigan

R. Timothy Weston
Etat de Pennsylvanie

Section canadienne

Ralph L. Pentland, président
Environnement Canada

Bertrand Bouchard
Ministère des Ressources
naturelles du Québec

Donald N. Jeffs
Ministère de l'Environnement
de l'Ontario

Ralph H. Smith
Transports Canada

Roy A. Walker
Hydro-Ontario

Anciens membres (1983-1984)

Maj. Gen. Richard L. Harris,
président
U.S. Army Corps of Engineers

Norton H. James, président
Environnement Canada

Grant H. Mills
Ministère de l'Environnement de
l'Ontario

Clifford H. McConnell
Etat de Pennsylvanie

Brig. Gen. Robert L. Moore,
président
U.S. Army Corps of Engineers

Col. Andrew C. Remson, Jr.,
président
U.S. Army Corps of Engineers

Peter L. Wise
Etat de l'Illinois

Secrétaires

Donald J. Leonard
U.S. Army Corps of Engineers

D.A.G. MacMillan
Environnement Canada

International Technical Information Network Board

Docket: 105

In 1977, the Governments requested the Commission to provide advice and recommendations on current and future data needs to assist in improving the Great Lakes meterological, hydrological, and hydraulic data collection. The Board, established by the Commission in 1979 to assist in this task, completed its work in 1984.

Members:

U.S. Section

Ben DeCooke, Chairman
U.S. Army Corps of Engineers

Harry H. Barnes
U.S. Geological Survey

Dr. Frank Quinn
National Oceans and Atmospheric Administration

Former Members (1983-1984)

Gordon A. McKay
Environment Canada

Canadian Section

David F. Witherspoon, Chairman
Environment Canada

Brian J. Tait
Fisheries and Oceans Canada

Secretary

Ron E. Wilshaw
U.S. Army Corps of Engineers

Conseil international du réseau d'informations techniques

Dossier: 105

En 1977, les gouvernements ont demandé à la Commission de fournir des avis et des recommandations sur les besoins actuels et futurs en matière de données, afin de les aider à améliorer la collecte de données météorologiques, hydrologiques et hydrauliques sur les Grands lacs. Le Conseil, établi par la Commission en 1979 pour faciliter l'exécution de cette tâche, a achevé son travail en 1984.

Membres

Section américaine

Ben DeCooke, président
U.S. Army Corps of Engineers

Harry H. Barnes
U.S. Geological Survey

Dr. Frank Quinn
National Oceans and Atmospheric Administration

Anciens membres (1983-1984)

Gordon A. McKay
Environnement Canada

Section canadienne

David F. Witherspoon, président
Environnement Canada

Brian J. Tait
Pêches et Océans Canada

Secrétaire

Ron E. Wilshaw
U.S. Army Corps of Engineers

LAKE OF THE WOODS AND RAINY RIVER

International Rainy Lake Board of Control

Dockets: 40, 50

Established in 1941 pursuant to the Rainy Lake Convention (1940), the Board now supervises the operation of the International Falls – Fort Francis Dam on the Rainy River and Kettle Falls Dam on Namakan Lake to regulate the levels of Rainy and Namakan Lakes according to the Commission-approved regulation plans.

Members:

U.S. Section

Col. Edward G. Rapp
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

Joseph E. Slater
Environment Canada

Former Members (1983-1984)

Col. William Badger
U.S. Army Corps of Engineers

International Lake of the Woods Board of Control

Docket: 3

The Lake of the Woods Convention (1925) established of a Board responsible for regulating the rate of water discharge from Lake of the Woods when lake levels either exceed or fall below certain prescribed levels. Although the Board is apppointed by Governments, it also reports to the IJC.

Members:

U.S. Section

Col. Edward G. Rapp
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

Joseph E. Slater
Environment Canada

Former Members: (1983-1984)

Col. William Badger
U S. Army Corps of Engineers

LAC DES BOIS ET RIVIERE A LA PLUIE

Conseil international de contrôle du lac à la Pluie

Dossiers: 40, 50

Etabli en 1941 aux termes de la Convention sur le lac à la Pluie (1940), le Conseil supervise maintenant l'exploitation du barrage International Falls - Fort Francis sur la rivière à la Pluie et le barrage de Kettle Falls sur le lac Namakan, afin de régulariser les niveaux du lac à la Pluie et du lac Namakan selon les plans approuvés par la Commission.

Membres

Section américaine

Col. Edward G. Rapp
U.S. Army Corps of Engineers

Section canadienne

Joseph E. Slater
Environnement Canada

Anciens membres (1983-1984)

Col. William Badger
U.S. Army Corps of Engineers

Conseil international de contrôle du lac des Bois

Dossier: 3

La Convention sur le lac des Bois (1925) prévoyait la création d'un conseil chargé de régulariser le taux d'écoulement de l'eau du lac des Bois lorsque les niveaux du lac dépassent certaines limites prescrites ou tombent en dessous. Bien que les membres du Conseil soient nommés par les gouvernements, cet organisme fait aussi rapport à la CMI.

Membres

Section américaine

Col Edward G. Rapp
U.S. Army Corps of Engineers

Section canadienne

Joseph E. Slater
Environnement Canada

Anciens membres (1983-1984)

Col. William Badger
U.S. Army Corps of Engineers

International Rainy River Water Pollution Board

Docket: 73

In a 1965 report to Governments on pollution of the Rainy River and Lake of the Woods, the Commission recommended adopting certain water quality objectives. It also recommended that it be authorized to establish a board to maintain continuing surveillance over the water quality of Rainy River. Following Governments' approval of the Commission's recommendations, a Board was established to conduct the surveillance activities and to report upon compliance with the recommended objectives.

Members:

U.S. Section

Charles H. Sutfin, Chairman
Environmental Protection Agency
Region V

Lovell Richie
Minnesota Pollution Control
Agency

Canadian Section

Kim Shikaze, Chairman
Environment Canada

William A. Steggles
Ontario Ministry of
Environment

Former Members (1983-1984)

David Wagner, Chairman
Environmental Protection Agency
Region V

Conseil international de lutte contre la pollution de la rivière à la Pluie

Dossier: 73

Dans un rapport adressé aux gouvernements en 1965 sur la pollution de la rivière à la Pluie et du lac des Bois, la Commission recommandait l'adoption de certains objectifs de qualité de l'eau et demandait l'autorisation d'établir un conseil qui surveillerait de façon continue la qualité de l'eau de la rivière à la Pluie. Les gouvernements ayant approuvé les recommandations de la Commission, un conseil a été établi pour mener les activités de surveillance et faire rapport sur l'observation des objectifs recommandés.

Membres

Section américaine

Charles H. Sutfin, président
Environmental Protection Agency
Région V

Lovell Richie
Minnesota Pollution Control Agency

Section canadienne

Kim Shikaze, président
Environnement Canada

William A. Steggles
Ministère de l'Environnement de l'Ontario

Anciens membres (1983-1984)

David Wagner, président
Environmental Protection Agency
Région V

SOURIS AND RED RIVERS

International Souris River Board of Control

Docket: 41

The Board was established in 1959 to ensure compliance with certain interim measures recommended by the Commission and approved by Governments. The measures outline the rights that Saskatchewan, North Dakota, and Manitoba have with respect to the use of waters in the Souris River basin, as well as the rights Saskatchewan and North Dakota have to use the waters of Long Creek.

Members:

U.S. Section

Vernon Fahy, Chairman
North Dakota State Water
Conservation Commission

Col. Edward G. Rapp
U.S. Army Corps of Engineers

Former Members (1983-1984)

Denis Davis
Environment Canada

Canadian Section

M. V. Austford, Chairman
Manitoba Department of
Natural Resources

Dale R. Kimmet
Environment Canada

David L. MacLeod
Saskatchewan Department
of Environment

Secretary

Dale L. Frink
North Dakota State Water
Conservation

International Red River Pollution Board

Docket: 81

The Commission established a Board in 1969 following the Governments' approval of the water quality objectives in the Commission's 1968 pollution report on the Red River. The Board provides continuous surveillance of the Red River's water quality at the international boundary.

Members:

U.S. Section

Irwin L. Dickstein, Chairman
Environmental Protection Agency
Region VIII

Francis Schwindt
State Department of Health

Lovell Richie
Minnesota Pollution
Control Agency

Canadian Section

William D. Gummer, Chairman
Environment Canada

Max Morelli
Manitoba Department of
Consumer and Corporate
Affairs and Environment

RIVIERE SOURIS ET RIVIERE ROUGE

Conseil international de contrôle de la rivière Souris

Dossier: 41

Le Conseil a été établi en 1959 pour assurer l'observation de certaines mesures provisoires recommandées par la Commission et approuvées par les gouvernements. Ces mesures fixaient les droits que possèdent la Saskatchewan, le Dakota du Nord et le Manitoba à l'égard de l'utilisation de l'eau du bassin de la rivière Souris, ainsi que les droits de la Saskatchewan et du Dakota du Nord à l'égard des eaux de Long Creek.

Membres

Section américaine

Vernon Fahy, président
North Dakota State Water
Conservation Commission

Col. Edward G. Rapp
U.S. Army Corps of Engineers

Anciens membres (1983-1984)

Denis Davis
Environnement Canada

Section canadienne

M.V. Austford, président
Ministère des Ressources
naturelles du Manitoba

Dale R. Kimmet
Environnement Canada

David L. MacLeod
Ministère de l'Environnement
de la Saskatchewan

Secrétaire

Dale L. Frink
North Dakota State Water
Conservation

Conseil international de lutte contre la pollution de la rivière Rouge

Dossier: 81

Un Conseil chargé de contrôler la qualité de l'eau a été établi par la Commission en 1969, après que les gouvernements eurent approuvé les objectifs énoncés en la matière dans le rapport de 1968 de la Commission sur la pollution de la rivière Rouge. Le Conseil assure une surveillance continue de la qualité de l'eau de cette rivière à la frontière internationale.

Membres

Section américaine

Irwin L. Dickstein, président
Environment Protection Agency
Région VIII

Francis Schwindt
State Department of Health

Section canadienne

William D. Gummer, président
Environnement Canada

Max Morelli
Ministère de la Consommation,
des Corporations et de
l'Environnement du Manitoba

Former Members (1983-1984)

Denis Davis, Chairman
Environment Canada

International Souris-Red Rivers Engineering Board

Docket: 58

The Board was established in 1948 pursuant to the Governments' request that the Commission investigate and recommend a number of matters including water requirements, further uses, and apportionment. The Board was also asked to prepare plans of mutual advantage to the two countries for the water of the Souris and Red River basins. The Lake Darling Task Force completed its report in 1984 and prepared to transmit it to the Commission.

Members:

U.S. Section

Darrell D. Mach, Chairman
U.S. Department of the Interior

Russell Langford
U.S. Geological Survey

Col. Edward G. Rapp
U.S. Army Corps of Engineers

Former Members (1983-1984)

George S. Brown
Agriculture Canada

Denis Davis, Chairman
Environment Canada

Canadian Section

Ralph L. Pentland, Chairman
Environment Canada

R. A. Halliday
Environment Canada

Secretaries

John Anderson
U.S. Department of the Interior

R. D. Hofer
Environment Canada

Section américaine

Lovell Richie
Minnesota Pollution
Control Agency

Anciens membres (1983-1984)

Denis Davis, président
Environnement Canada

Conseil technique international des rivières Souris et Rouge

Dossier: 58

Le Conseil a été établi en 1948 aux termes d'un renvoi des gouvernements qui priait la Commission de faire enquête et de présenter des recommandations sur diverses questions, dont les besoins en eau, les nouveaux usages et la répartition. Le Conseil était aussi prié d'établir des plans avantageux pour les deux pays en ce qui concerne l'eau des bassins de la rivière Souris et de la rivière Rouge. Le Groupe de travail du lac Darling a terminé son rapport en 1984 et se préparait à le transmettre à la Commission.

Membres

Section américaine

Darrell D. Mach, président
U.S. Department of the Interior

Russell Langford
U.S. Geological Survey

Col. Edward G. Rapp
U.S. Army Corps of Engineers

Anciens membres (1983-1984)

George S. Brown
Agriculture Canada

Denis Davis, président
Environnement Canada

Section canadienne

Ralph L. Pentland, président
Environnement Canada

R.A. Halliday
Environnement Canada

Secrétaires

John Anderson
U.S. Department of the Interior

R. D. Hofer
Environnement Canada

ST. MARY AND MILK RIVERS

Accredited Officers for the St. Mary and Milk Rivers

Docket: 9

Article VI of the 1909 Boundary Waters Treaty provides for the appointment, by Canada and the United States, of officers in their respective countries to jointly carry out, under IJC direction, the diversion or apportionment of the waters of the St. Mary and Milk Rivers as specified in the Treaty. The Commission issued an order amplifying Article VI in 1921.

Members:

U.S. Section	Canadian Section
Philip Cohen U.S. Geological Survey	Denis Davis Environment Canada

RIVIERES SAINTE-MARIE ET MILK

Agents accrédités pour les rivières Sainte-Marie et Milk

Dossier: 9

L'article VI du Traité de 1909 relatif aux eaux limitrophes prévoit la nomination, par le Canada et les Etats-Unis, d'agents qui s'occuperont conjointement, sous la direction de la CMI, de la dérivation ou de la répartition des eaux des rivières Sainte-Marie et Milk conformément aux dispositions du Traité. Une ordonnance qui développe l'article VI a été émise par la Commission en 1921.

Membres

Section américaine

Philip Cohen
U.S. Geological Survey

Section canadienne

Denis Davis
Environnement Canada

COLUMBIA AND KOOTENAY RIVERS

International Kootenay Lake Board of Control

Dockets: 23, 29, 34, 39, 42, 48, 62, 70, 90

In 1938 the Commission issued an Order of Approval for the construction of works to regulate Kootenay Lake and establish a Board to supervise construction and operation of the works. Responsibility for subsequent orders also concerning the regulation of Kootenay and Duck Lakes has been given to the Board.

Members:

U.S. Section

Col. Roger F. Yankoupe, Chairman
U.S. Army Corps of Engineers

Ernest F. Hubbard
U.S. Geological Survey

Former Members (1983–1984)

Col. Norman Hintz
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

Gordon Tofte, Chairman
Environment Canada

Hugh M. Hunt
British Columbia Ministry
of Land, Forests, and Water
Resources

International Columbia River Board of Control

Dockets: 44

The Board was established under the Commission's 1941 Order approving the construction of the Grand Coulee Dam on the Columbia River. The Board was directed to study and advise on the effects of the operation of Grand Coulee Dam and the Franklin D. Roosevelt Lake upon water levels on the Columbia River in Canada and to ensure compliance with the 1941 Order.

Members:

U.S. Section

Leslie Laird
U. S. Geological Survey

Former Members (1983–1984)

Charles R. Collier
U.S. Geological Survey

Canadian Section

Gordon Tofte
Environment Canada

FLEUVE COLUMBIA ET RIVIERE KOOTENAY

Conseil international de contrôle du lac Kootenay

Dossiers: 23, 29, 34, 39, 42, 48, 62, 70, 90

En 1938, la Commission a émis une ordonnance d'approbation pour la construction d'ouvrages destinés à régulariser le lac Kootenay, et pour la création d'un Conseil chargé de superviser la construction et l'exploitation des ouvrages. Le Conseil a été chargé aussi de la mise en oeuvre d'ordonnances ultérieures concernant la régularisation des lacs Kootenay et Duck.

Membres

Section américaine

Col. Roger F. Yankoupe,
président
U.S. Army Corps of Engineers

Ernest F. Hubbard
U.S. Geological Survey

Anciens membres (1983-1984)

Col. Norman Hintz
U.S. Army Corps of Engineers

Section canadienne

Gordon Tofte, président
Environnement Canada

Hugh M. Hunt
Ministère des Terres, des Forêts et des Ressources en eau de la Colombie-Britannique

Conseil international de contrôle du fleuve Columbia

Dossier: 44

Le Conseil a été établi aux termes de l'ordonnance de 1941 de la Commission, qui approuvait la construction du barrage de Grand Coulée sur le fleuve Columbia. Le Conseil devait effectuer une étude sur les effets de l'exploitation du barrage de Grand Coulée et du lac Franklin D. Roosevelt sur les niveaux du fleuve Columbia au Canada et de veiller à l'observation de l'ordonnance de 1941.

Membres

Section américaine

Leslie Laird
U.S. Geological Survey

Anciens membres (1983-1984)

Charles R. Collier
U.S. Geological Survey

Section canadienne

Gordon Tofte
Environnement Canada

OKANAGAN RIVER

International Osoyoos Lake Board of Control

Dockets: 49, 108

A Commission order was issued in 1946 specifying that Zosel Dam at the outlet of Osoyoos Lake be altered and operated so that pool elevations above the dam not exceed certain prescribed levels. The Board, established pursuant to this order, was given the responsibility of ensuring that Zosel Dam be operated according to the stated provisions. In 1982 the IJC approved an application by the State of Washington for new control works.

Members:

U.S. Section

Leslie Laird, Chairman
U.S. Geological Survey

Col. Norman Hintz
U.S. Army Corps of Engineers

Kris Kaufman
Washington State Parks and Recreation Commission

Col. Roger F. Yankoupe
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

Gordon Tofte, Chairman
Environment Canada

Peter M. Brady
British Columbia Ministry of Environment

Edwin M. Clark
Environment Canada

Former Members (1983–1984)

Charles R. Collier
U.S. Geological Survey

RIVIERE OKANAGAN

Conseil international de contrôle du lac Osoyoos

Dossiers: 49, 108

Selon une ordonnance de la Commission émise en 1946, le barrage Zosel situé à la sortie du lac Osoyoos devait être modifié et exploité de sorte que la hauteur du bassin en amont ne dépasse pas certains niveaux prescrits. Le Conseil établi conformément à cette ordonnance devait veiller à ce que le barrage Zosel soit exploité selon les dispositions de l'ordonnance. Une demande de l'Etat de Washington concernant de nouveaux ouvrages régulateurs a été approuvée par la CMI en 1982.

Membres

Section américaine

Leslie Laird, président
U.S. Geological Survey

Col. Norman Hintz
U.S. Army Corps of Engineers

Kris Kaufman
Washington State Parks and
Recreation Commission

Col. Roger F. Yankoupe
U.S. Army Corps of Engineers

Anciens membres (1983-1984)

Charles R. Collier
U.S. Geological Survey

Section canadienne

Gordon Tofte, président
Environnement Canada

Peter M. Brady
Ministère de l'Environnement
de la Colombie-Britannique

Edwin M. Clark
Environnement Canada

SKAGIT RIVER

International Skagit River Board of Control

Dockets: 46

In 1942 the IJC granted approval to the City of Seattle to raise Ross Dam on the Skagit River, conditional on a binding agreement between Seattle and British Columbia before water levels would be raised to cause flooding in Canada. The Board, established in 1967 following an agreement between Seattle and British Columbia, was to ensure compliance with the Commission's order relating to the reservoir levels created by Ross Dam. Widespread concern about the flooding of the Canadian Skagit valley eventually led to the 1984 Skagit Treaty which resolved the dispute. The Board was disbanded in December 1984.

Members:

U.S. Section

Col. Roger F. Yankoupe
U.S. Army Corps of Engineers

Former Members (1983–1984)

Col. Norman Hintz
U.S. Army Corps of Engineers

Canadian Section

Gordon Tofte
Environment Canada

RIVIERE SKAGIT

Conseil international de contrôle de la rivière Skagit

Dossier: 46

En 1942, la CMI a donné à la ville de Seattle l'autorisation de hausser le barrage Ross sur la rivière Skagit, sous réserve d'une entente exécutoire que devaient passer la ville de Seattle et la Colombie-Britannique avant que les niveaux de l'eau ne soient haussés et ne causent des inondations au Canada. Le Conseil, établi en 1967 après la conclusion d'une entente entre Seattle et la C.-B., devait veiller à l'observation de l'ordonnance de la Commission concernant les niveaux du réservoir créé par le barrage Ross. Une inondation éventuelle de la vallée canadienne de la Skagit ayant soulevé de nombreuses préoccupations, on a conclu en 1984 le Traité de la Skagit qui devait résoudre le différend. Le Conseil a été dissous en décembre 1984.

Membres

Section américaine

Col. Roger F. Yankoupe
U.S. Army Corps of Engineers

Section canadienne

Gordon Tofte
Environment Canada

Anciens membres (1983-1984)

Col. Norman Hintz
U.S. Army Corps of Engineers

Air Pollution

International Air Pollution Advisory Board

Docket: 85

In 1966 the Commission established a board to assist it in responding to a request from Governments to take note of air pollution problems occurring in boundary areas that might come to its attention. If appropriate, the Commission would, in turn, draw such problems to ther Governments' attention. The Board's purview does not include the Detroit-Windsor and Port Huron-Sarnia areas, which are covered under a separate reference.

Members:

U.S. Section

Dr. Courtney Riordan, Chairman
U.S. Environmental Protection Agency

Harry H. Hovey, Jr.
New York Department of Environmental Conservation

Former Members: (1983-1984)

Dr. Howard L. Ferguson
Environment Canada

Canadian Section

Dr. James Young, Chairman
Environment Canada

Dr. Danford G. Kelley
Environment Canada

Secretaries

Dr. Gary Foley
U.S. Environmental Protection Agency

Dr. Keith J. Puckett
Environment Canada

Pollution Atmospherique

Conseil consultatif international de lutte contre la pollution atmosphérique

Dossier: 85

En 1966, la Commission a établi un conseil qui devait l'aider à répondre à une demande des gouvernements concernant un relevé des problèmes de pollution atmosphérique qui se posent dans les régions frontalières (à l'exception des régions de Détroit-Windsor et de Port Huron-Sarnia, qui relèvent d'un renvoi distinct), ces problèmes devant être portés à l'attention des gouvernements si on le jugeait approprié.

Membres

Section américaine

Dr. Courtney Riordan, président
U.S. Environmental Protection Agency

Harry H. Hovey, Jr.
New York Department of Environmental Conservation

Anciens membres (1983-1984)

Howard L. Ferguson
Environnement Canada

Section canadienne

James Young, président
Environnement Canada

Danford G. Kelley
Environnement Canada

Secrétaires

Dr. Gary Foley
U.S. Environmental Protection Agency

Keith J. Puckett
Environnement Canada

International Michigan-Ontario Air Pollution Board

Docket: 99

In 1975 the Commission was requested to examine and report on the state of air quality, with specific reference to particulates, sulphur oxides, and odors in the Detroit-Windsor and Port Huron-Sarnia areas on a continuing basis. The Commission convened a Board to assist it in carrying out its responsibilities. In 1984 the Commission notified Governments of the effective completion of the reference and disbanded the Board.

Members:

U.S. Section

David Kee, Chairman
U.S. Environmental Protection Agency

Robert P. Miller
Michigan Department of Natural Resources

William C. Achinger
Wayne County Health Department

Secretaries

Carlton T. Nash
U.S. Environmental Protection Agency

John F. McDonald
Environment Canada

Canadian Section

Dr. Danford G. Kelley, Chairman
Environment Canada

Dr. Greg Van Volkenburgh
Ontario Ministry of Environment

Fred N. Durham
Ontario Ministry of Environment

Conseil international de lutte contre la pollution atmosphérique dans la région Michigan-Ontario

Dossier: 99

En 1975, la Commission a été priée de faire étude et rapport, de façon continue, sur la qualité de l'air en s'attachant notamment aux particules, à l'anhydride sulfureux et aux odeurs dans les régions Detroit-Windsor et Port Huron-Sarnia. Un conseil a été créé par la Commission pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités. En 1984, la Commission a fait savoir aux gouvernements que le mandat avait été rempli, et le Conseil a été dissous.

Membres

Section américaine

David Kee, président
U.S. Environmental Protection Agency

Robert P. Miller
Michigan Department of Natural Resources

William C. Achinger
Wayne County Health Department

Section canadienne

Danford G. Kelley, président
Environnement Canada

Greg Van Volkenburgh
Ministère de l'Environnement de l'Ontario

Fred N. Durham
Ministère de l'Environnement de l'Ontario

Secrétaires

Carlton T. Nash
U.S. Environmental Protection Agency

John F. McDonald
Environnement Canada

APPENDIX B

Commission Executive Meetings, 1983-1984

Ottawa	January 31-Feb 2, 1983
Washington	April 11-14, 1983
Windsor	June 9, 1983
Ottawa	July 6-7, 1983
Windsor	September 8, 1983
Ottawa	October 11-13, 1983
Indianapolis	November 15-18, 1983
Washington	January 17-19, 1984
Ottawa	March 13-15, 1984
Washington	April 16-18, 1984
Toronto	June 11-12, 1984
Washington	September 18-19, 1984
Winnipeg	November 12-15, 1984

Public Meetings on Diversions and Consumptive Uses

Chicago	June 7, 1983
Duluth	June 8, 1983
Windsor	June 9, 1983
Cleveland	June 13, 1983
Rochester	June 14, 1983
Toronto	June 15, 1983
Cornwall	June 16, 1983

ANNEXE B

Réunions administratives de la Commission

Ottawa	Du 31 janvier au 2 février 1983
Washington	Du 11 au 14 avril 1983
Windsor	Le 9 juin 1983
Ottawa	Les 6 et 7 juillet 1983
Windsor	Le 8 septembre 1983
Ottawa	Du 11 au 13 octobre 1983
Indianapolis	Du 15 au 18 novembre 1983
Washington	Du 17 au 19 janvier 1984
Ottawa	Du 13 au 15 mars 1984
Washington	Du 16 au 18 avril 1984
Toronto	Les 11 et 12 juin 1984
Washington	Les 18 et 19 septembre 1984
Winnipeg	Du 12 au 15 novembre 1984

Réunions publiques sur les derivations et la consommation

Chicago	Le 7 juin 1983
Duluth	Le 8 juin 1983
Windsor	Le 9 juin 1983
Cleveland	Le 13 juin 1983
Rochester	Le 14 juin 1983
Toronto	Le 15 juin 1983
Cornwall	Le 16 juin 1983

APPENDIX C

ANNEXE C

List of Applications and References, 1912-1984

Under the Boundary Waters Treaty and other international arrangements, the International Joint Commission generally receives its projects by:

1) *Applications* to it for approval of certain activities on boundary or transboundary waters, or

2) *References* referred to it by the U.S. and/or Canadian Governments to make investigations.

- A or R on the chart indicates Application or Reference.
- The year refers to the date the Application or Reference was submitted to the International Joint Commission.
- The IJC Docket Number is the official identification number keep track of projects.

Liste des Demandes et Renvois de 1912 à 1984

En vertu du Traité relatif aux eaux limitrophes et d'autres ententes internationales, les projets sont généralement soumis à la CMI

1) sous forme de *demandes* d'approbation de certaines activités ayant trait aux eaux limitrophes et transfrontières, ou
2) de *renvois* présentés par le Gouvernement américain et(ou) le Gouvernement canadien, lui demandant de faire enquête.

- Dans cette annexe, A et R indiquent respectivement une demande d'approbation et un renvoi.
- L'année indiquée est celle à laquelle la demande d'approbation ou le renvoi a été soumis à la CMI.
- Le numéro du dossier est le numéro officiel identifiant le projet.

Numerical Index of IJC Dockets

Repertoire numerique des dossiers de la CMI

1912	**Rainy River Improvement Company—Kettle Falls Dam** *Dismissed as covered by a "special agreement."*	1A	**Rainy River Improvement Co.—Barrage des chutes Kettle** *Rejeté parce que couvert par un accord spécial.*
	Watrous Island Boom Company—Boom in Rainy River *Approved. No Board.*	2A	**Watrous Island Boom Co.—Estacade sur la rivière à la Pluie** *Approuvé. Pas de conseil créé.*
	Lake of the Woods Levels *Completed. Resulted in the 1925 Convention. Docket under the International Lake of the Woods Board of Control.*	3R	**Niveau du lac des Bois** *Terminé. A préparé la Convention de 1925. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac des Bois.*
	Pollution of Boundary Waters *Completed. Recommendations not implemented.*	4R	**Pollution des eaux limitrophes** *Terminé. Recommandations non appliquées.*
	Livingstone Channel—Detroit River *Completed. Recommendations implemented.*	5R	**Chenal Livingstone—Rivière Détroit** *Terminé. Recommandations appliquées.*
1913	**Michigan Northern Power Company—St. Mary's River Dam** (with Docket #8) *Approved. First Board of Control. Docket under the International Lake Superior Board of Control.*	6A	**Michigan Northern Power Co.—Barrage sur la rivière Sainte-Marie** (avec no 8) *Approuvé. Premier Conseil de contrôle. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Supérieur.*
	Greater Winnipeg Water District—100 mgd from Shoal Lake for Winnipeg Water Supply *Approved. No Board.*	7A	**District d'approvisionnement en eau du Grand Winnipeg—100 mgj du lac Shoal pour l'approvisionnement en eau de Winnipeg** *Approuvé. Pas de conseil.*
	Algoma Steel Corporation—St. Mary's River Dam (with Docket #6) *Approved. Docket under the International Lake Superior Board of Control.*	8A	**Algoma Steel Corporation—Barrage sur la rivière Sainte-Marie** (avec no 6) *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Supérieur.*
1914	**St. Mary and Milk Rivers—Article VI of the Boundary Waters Treaty of 1909** *Issued Order in 1921 on method of water measurement and apportionment. Docket under the Accredited Officers for the St. Mary and Milk Rivers.*	9R	**Rivières Sainte-Marie et Milk—Article VI du Traité des eaux limitrophes de 1909** *Ordonnance émise en 1921 sur la méthode de mesurage et de répartition de l'eau. Dossier confié aux agents accrédités pour les rivières Sainte-Marie et Milk.*

1914	**The St. Croix Water & Power Company—Grand Falls Dam** (with Docket #11) *Approved. Amended in 1931 under Docket #28. Docket under the International St. Croix River Board of Control.*	10A	**The St. Croix Water and Power Co.—Barrage de Grand-Sault** (avec no 11) *Approuvé. Modifié en 1931—Dossier no 28. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Sainte-Croix.*
1915	**Sprague's Falls Manufacturing Company—Grand Falls Dam** (with Docket #10) *See above.*	11A	**Sprague's Falls Mfg. Co.—Barrage de Grand-Sault** (avec no 10) *Voir ci-dessus*
1916	**International Lumber Company—Construction of a New Boom in Rainy River** *Approved. No Board.*	12A	**International Lumber Co.—Estacade sur la rivière à la Pluie** *Approuvé. Pas de conseil.*
	St. Clair River Channel *Approved dredging. No Board.*	13A	**Chenal de la rivière Sainte-Claire** *Dragage approuvé. Pas de conseil.*
1918	**New York and Ontario Power Company—Waddington Weir** *Decision postponed. Proposed site now inundated by St. Lawrence Power Project.*	14A	**New York and Ontario Power Co.—Déversoir Waddington** *Décision remise. Site proposé maintenant inondé par le projet hydro-électrique du Saint-Laurent*
	St. Lawrence River & Power Company—Massena Weir *Approved. Works removed prior to construction of St. Lawrence Power Project.*	15A	**St-Lawrence River & Power Co.—Déversoir de Massena** *Approuvé. Ouvrages enlevés avant les travaux du projet hydro-électrique du Saint-Laurent*
	Canadian Cottons Limited—Milltown Dam on St. Croix River *Application withdrawn in 1919.*	16A	**Canadian Cottons Ltd.—Barrage de Milltown sur la rivière Sainte-Croix** *Demande retirée en 1919.*
1920	**St. Lawrence River Navigation and Power** *Completed.*	17R	**Navigation et projet hydro-électrique. Fleuve Saint-Laurent** *Terminé.*
1923	**State of Maine Fishways—Fishway in St. Croix River** *Approved. Docket under International St. Croix River Board of Control.*	18A	**Passes à poissons du Maine—Passe à poissons sur la rivière Sainte-Croix** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Sainte-Croix.*

1925	**New Brunswick Electric Power Commission—Grand Falls Dam on St. John River** *Approved. No Board.*	19A	**New Brunswick Electric Power Commission—Barrage de Grand-Sault sur la rivière Saint-Jean** *Approuvé. Pas de conseil.*
	Rainy Lake Levels *Completed. Led to Convention of 1928. See Docket #50.*	20R	**Niveau du lac à la Pluie** *Terminé. A préparé la Convention de 1928. Voir no 50.*
	Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company—Bridge over Niagara River *Approved. No Board.*	21A	**Buffalo and Fort Erie Public Bridge Co.—Pont sur la rivière Niagara** *Approuvé. Pas de conseil.*
1926	**Saint John River and Power Company—Grand Falls Dam on St. John River** *Approved transfer of approval granted under Docket #19.*	22A	**St. John River and Power Co.—Barrage de Grand-Sault sur la rivière Saint-Jean** *Transfert de l'approbation accordée sous le no 19.*
1927	**Creston Reclamation Company Limited—Dyking of Kootenay River in Canada and Above the Lake** *Approved. Docket under International Kootenay Lake Board of Control.*	23A	**Creston Reclamation Co. Ltd.—Endiguement sur la rivière Kootenay au Canada et en amont du lac** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*
1928	**St. Lawrence River and Power Company—Raise Massena Weir** *No Action.*	24A	**St. Lawrence River & Power Co.—Relèvement du déversoir de Massena** *Aucune mesure prise.*
	Trail Smelter Fumes *Completed.*	25R	**Fumées de la fonderie de Trail** *Terminé.*
1929	**Roseau River Drainage** *Completed.*	26R	**Drainage de la rivière Roseau** *Terminé.*
	West Kootenay Power and Light Company Limited—Kootenay Lake Storage *Withdrawn in 1934.*	27A	**West Kootenay Power & Light Co. Ltd.—Réserve du lac Kootenay** *Demande retirée en 1934.*

1931	**St. Croix Water Power Company and Sprague's Falls Manufacturing Company—Grand Falls Dam on St. Croix River** *Approved raising forebay 1.5 feet. Initial approval in Dockets #10 and #11. Docket under the International St. Croix River Board of Control.*	28A	**St. Croix Water Power Co. et Sprague Falls Mfg. Co.—Barrage de Grand-Sault sur la rivière Sainte-Croix** *Hausse de 1,5 pied du niveau de la retenue approuvée. Approbation initiale sous les nos 10 et 11. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Sainte-Croix.*
1932	**Kootenay Valley Power and Development Company—Dyking on Kootenay River in Canada near Creston** *Approved. Docket under International Kootenay Lake Board of Control.*	29A	**Kootenay Valley Power and Development Co.—Endiguement sur la rivière Kootenay au Canada près de Creston** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*
	Docket number assigned in error. Same as #29.	30	**Numéro assigné par erreur.** Voir no précedent
	Madawaska Company—Grand Falls Dam on St. John River *Denied. Related to claims pursuant to operation under Dockets #10 and #22.*	31A	**Madawaska Company—Barrage de Grand-Sault sur la rivière Saint-Jean** *Demande refusée. Relié aux réclamations faisant suite aux activités des nos 10 et 22.*
1934	**Canadian Cottons Limited—Milltown Dam on St. Croix River** *Approved. Docket under International St. Croix River Board of Control.*	32A	**Canada Cottons Ltd.—Barrage de Milltown sur la rivière Sainte-Croix** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Sainte-Croix.*
1935	**Jean Larivier—Private Small Dam on Little St. John Lake** *Approved. No Board.*	33A	**Jean Larivière—Petit barrage privé sur le petit lac Saint-Jean** *Approuvé. Pas de conseil.*
	Bruner, P.C.—Dyking on Kootenay River in Canada *Approved. Docket under International Kootenay Lake Board of Control.*	34A	**Bruner, P.C.—Endiguement sur la rivière Kootenay au Canada** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*
1936	**Montana Conservation Board—Dam on East Fork of Poplar River** *Approved. Dam not built.*	35A	**Montana Conservation Board—Barrage sur l'embranchement est de la rivière Poplar** *Approuvé. Barrage non construit.*
	Myrum, George B.—Repair of Prairie Portage Dam *Approved. Repair work on timber dam not implemented.*	36A	**Myrum, George B.—Réfection du barrage de Portage-la-Prairie** *Approuvé. Réparation du barrage actuel en bois non exécutée.*

1936	**Champlain Waterway—Deep Waterway from St. Lawrence to Hudson River** *Completed. Recommended new study after St. Lawrence Seaway built. See Docket #77.*	37R	**Voie navigable Champlain—Voie navigable profonde reliant le Saint-Laurent et la rivière Hudson** *Terminé. Nouvelle étude recommandée après la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent. Voir le dossier no 77.*
1937	**Richelieu River Remedial Works** *Approved. Only control gates installed. Dykes and excavation not implemented. Docket under the International Lake Champlain Board of Control.*	38A	**Ouvrages correctifs sur le Richelieu** *Approuvé. Seules les vannes de contrôle ont été installées. Digues et creusage non commencés. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*
1938	**West Kootenay Power and Light Company, Limited—Corra Linn Dam for Kootenay Lake Storage** *Approved. Docket under the International Kootenay Lake Board of Control.*	39A	**West Kootenay Power and Light Co. Ltd.—Barrage Corra Linn pour la réserve du lac Kootenay** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*
1939	**United States Forest Service—Prairie Portage Dam** *Approval granted to reconstruct dam. Only cofferdam built. Docket under the International Rainy Lake Board of Control.*	40A	**United States Forest Service—Barrage de Portage-la-Prairie** *Reconstruction du barrage approuvée. Seul le batardeau a été construit. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac à la Pluie.*
	Souris River Water Apportionment *Governments approved interim measures recommended by the IJC. Docket under the International Souris River Board of Control.*	41R	**Rivière Souris—Répartition de l'eau** *Les mesures provisoires recommandées par la CMI ont été approuvées par les gouvernements. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Souris.*
1940	**Creston Reclamation Company, Limited—Dykes along the Kootenay River in Canada** *Approved. Docket under International Kootenay Lake Board of Control.*	42A	**Creston Reclamation Co. Ltd.—Digues le long de la rivière Kootenay au Canada** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*
	West Kootenay Power and Light Company, Limited—Additional Two Feet of Storage on Kootenay Lake *(Dated 1941) Approved for 1 year.*	44A	**West Kootenay Power and Light Co. Ltd.—Hausse de deux pieds de la réserve du lac Kootenay** *Approuvé pour un an.*

1940	**Grand Coulee Dam and Reservoir—Backwater Raised Water Level in Canada** *Approved. Docket under the International Columbia River Board of Control.*	43A	**Barrage et réservoir de Grand Coulée—Le remous d'exhaussement a haussé le niveau des eaux au Canada** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du fleuve Columbia.*
1941	**West Kootenay Power and Light Company, Limited—Additional Two Feet of Storage on Kootenay Lake** *Informal request considered to be unnecessary application.*	45A	**West Kootenay Power and Light Co. Ltd.—Hausse de deux pieds de la réserve du lac Kootenay** *Demande non officielle jugée inutile.*
	City of Seattle—Ross Dam, Skagit River *Approved. Subject matter now covered under the Skagit Treaty which entered into force on December 14, 1984.*	46A	**Ville de Seattle—Barrage Ross sur la rivière Skagit** *Approuvé. Question réglée maintenant par le Traité de la Skagit qui est entré en vigueur le 14 décembre 1984.*
1942	**West Kootenay Power and Light Company, Limited—Additional Two Feet of Storage on Kootenay Lake** *Approved until end of the war.*	47A	**West Kootenay Power and Light Co. Ltd.—Hausse de deux pieds de la réserve du lac Kootenay** *Approuvé jusqu'à la fin de la guerre.*
	Creston Reclamation Company, Limited—Reclamation of Flooded Lands in Duck Lake *Approved. Docket under International Kootenay Lake Board of Control.*	48A	**Creston Reclamation Co. Ltd.—Assèchement de terres inondées par le lac Duck** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*
	State of Washington—Zosel Dam at Outlet of Osoyoos Lake *Approved. Docket under the International Osoyoos Lake Board of Control. See Docket #108.*	49A	**Etat de Washington—Barrage Zosel à la sortie du lac Osoyoos** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Osoyoos. Voir no 108*
	Rainy Lake Watershed—Emergency Conditions in Rainy and Namakan Lakes. Special Jurisdiction Under Convention of 1928. *Completed. Orders issued and subsequently modified specifying rule curves. Docket under International Rainy Lake Board of Control.*	50R	**Bassin du lac à la Pluie—Situation d'urgence dans les lacs à la Pluie et Namakan.** Juridiction spéciale en vertu de la Convention de 1928 *Terminé. Ordonnances émises et subséquemment modifiées concernant les règles d'exploitation. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac à la Pluie.*
1944	**Columbia River** *Completed. Led to Columbia River Treaty.*	51R	**Fleuve Columbia** *Terminé. A préparé le Traité relatif au fleuve Columbia.*

	Ontario and Minnesota Pulp and Paper Company—Ash Rapids Dam in Lake of the Woods *. Approved but not built.*	**52A**	**Ontario and Minnesota Pulp and Paper Co.—Barrage d'Ash Rapids sur le lac des Bois.** *Approuvé, mais non construit.*
1946	**Sage Creek—Apportionment of Waters** *Completed. No action by Governments.*	**53R**	**Sage Creek—Répartition des eaux** *Terminé. Aucune mesure prise par les gouvernements.*
	Pollution of St. Clair River, Lake St. Clair and Detroit River and St. Marys River *Completed. Surveillance now covered under the 1972 Great Lakes Water Quality Agreement.*	**54R**	**Pollution de la rivière Sainte-Claire, du lac Sainte-Claire, de la rivière Détroit et de la rivière Sainte-Marie** *Terminé. Surveillance prévue aux termes de l'Accord de 1972 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs.*
1948	**Pollution of Niagara River** *Completed. Surveillance now covered under the 1972 Great Lakes Water Quality Agreement.*	**55R**	**Pollution de la rivière Niagara** *Terminé. Surveillance prévue aux termes de l'Accord de 1972 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs.*
	Northern States Power Company—number assigned in error *Dealt with under Docket #41.*	**56R**	**Northern States Power Co.**—Numéro assigné par erreur *Voir le no 41.*
	Waterton and Belly Rivers—Further Uses and Apportionment of Waters *Studies completed. IJC divided on national lines.*	**57R**	**Rivières Waterton et Belley—Modifications à l'utilisation et la répartition des eaux** *Etudes terminées. La CMI divisée en blocs nationaux.*
	Souris and Red Rivers—Further Uses and Apportionment of Waters *Completed. International Souris-Red Rivers Engineering Board still reports on its ongoing activities.*	**58R**	**Rivières Souris et Rouge—Modifications à l'utilisation et à la répartition des eaux** *Terminé. Le Conseil fait toujours rapport sur ses activités courantes.*
	West Kootenay Power Company, Limited—Additional Two Feet of Storage on Kootenay Lake *Approved for 4 years.*	**59A**	**West Kootenay Power Co. Ltd.—Hausse de deux pieds de la réserve du lac Kootenay** *Approuvé pour une durée de quatre ans.*
	Passamaquoddy Tidal Power *Completed.*	**60R**	**Energie marémotrice de la Baie de Passamaquoddy** *Terminé.*
1949	**Air Pollution in Windsor-Detroit Area from Vessels** *Completed.*	**61R**	**Pollution atmosphérique causée par les navires dans la région de Détroit-Windsor** *Terminé.*

1950	**Creston Reclamation Company, Limited—Levels of Duck Lake** *Approved. Docket under the International Kootenay Lake Board of Control.*	62A	**Creston Reclamation Co. Ltd.—Niveau du lac Duck** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*
	Saint John River—Water Resources of the Basin Above Grand Falls *Completed.*	63R	**Rivière Saint-Jean—Ressources hydrauliques du bassin en amont de Grand-Sault** *Terminé.*
	Niagara Falls—Preservation and Enhancement of their Beauty *Completed. Construction of remedial works and operation of control works supervised by the International Niagara Board of Control.*	64A	**Chutes Niagara—Préservation et amélioration de leur aspect.** *Terminé. Construction d'ouvrages correctifs et exploitation des ouvrages régulateurs supervisées par le Conseil international de contrôle de la rivière Niagara.*
1951	**Libby Dam and Reservoir** *Withdrawn.*	65A	**Barrage et réservoir Libby** *Demande retirée.*
	Consolidated Mining & Smelting Company—Waneta Dam on Pend'Oreille River *Approved. No Board.*	66A	**Consolidated Mining and Smelting Co.—Barrage Waneta sur la rivière Pend'Oreille** *Approuvé. Pas de conseil.*
1952	**Lake Ontario Levels** *Completed. Studies concurrent with Application under Docket #68.*	67R	**Niveaux du lac Ontario** *Terminé. Etudes liées à la demande no 68.*
	St. Lawrence Power *Approved. Docket under the International St. Lawrence River Board of Control.*	68A	**Projet hydro-électrique du Saint-Laurent** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du fleuve Saint-Laurent.*
1954	**Libby Dam and Reservoir** *No decision. Resolved by Columbia River Treaty.*	69A	**Barrage et réservoir Libby.** *Pas de décision. Problème réglé par le Traité relatif au fleuve Columbia.*
	Creston Reclamation Company, Limited—Modification of 1950 Order on Duck Lake *Approved. Docket under the International Kootenay Lake Board of Control.*	70A	**Creston Reclamation Co. Ltd.—Modification de l'ordonnance de 1950 sur le lac Duck** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*

1955	**St. Croix River Use, Conservation, and Regulation** *Completed. Pollution aspect still under active surveillance by the International Advisory Board on Pollution Control—St. Croix River.*	71R	**Rivière Sainte-Croix—Utilisation, conservation et régularisation** *Terminé. Le problème de la pollution fait toujours l'objet d'une surveillance active par le Conseil international de lutte contre la pollution de la rivière Sainte-Croix.*
1956	**Passamaquoddy Tidal Power** *Completed.*	72R	**Energie marémotrice de la Baie de Passamaquoddy** *Terminé.*
1959	**Rainy River and Lake of the Woods Pollution** *Completed. Rainy River still under active surveillance by tha International Rainy River Water Pollution Board.*	73R	**Pollution de la rivière à la Pluie et du lac des Bois** *Terminé. La rivière à la Pluie fait toujours l'objet d'une surveillance active par le Conseil international de lutte contre la pollution de la rivière à la Pluie.*
1961	**Additional Remedial Works above Niagara Falls** *Completed. Studies led to application under Docket #75.*	74R	**Autres ouvrages correctifs en amont des chutes Niagara** *Terminé. Les études ont conduit à la demande no 75.*
	Hydro Electric Power Company of Ontario and Power Authority State of New York—Remedial Works above Niagara Falls *Approved. Docket under the International Niagara Board of Control.*	75A	**Hydro-Ontario et PASNY—Ouvrages correctifs en amont des chutes Niagara** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Niagara.*
1962	**Pembina River—Cooperative Development of Water Resources** *Completed. Recommendations not acted upon.*	76R	**Rivière Pembina—Exploitation coopérative des ressources hydrauliques** *Terminé. Recommandations non appliquées.*
	Champlain Waterway—Commercial Navigation *Completed.*	77R	**Voie navigable Champlain—Navigation commerciale** *Terminé.*
1963	**Power Authority State of New York—Shoal Removal, Niagara Falls** *Approved. Docket under the International Niagara Board of Control.*	78A	**Power Authority State of New York—Enlèvement des débris rocheux au pied des chutes Niagara** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Niagara.*

1964	**Lake Erie-Niagara River Ice Boom** *Approved. Docket under the International Niagara Board of Control.*	**79A**	**Estacade lac Erié–rivière Niagara** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Niagara.*
	Vanceboro Dam *Approved. Docket under the International St. Croix River Board of Control.*	**80A**	**Barrage Vanceboro** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Sainte-Croix.*
	Red River Pollution *Completed. Active surveillance by the International Red River Pollution Board.*	**81R**	**Pollution de la rivière Rouge** *Terminé. Surveillance active par le Conseil international de lutte contre la pollution de la rivière Rouge*
	Great Lakes Levels *Completed.*	**82R**	**Niveaux des Grands lacs** *Terminé.*
	Pollution of Lower Great Lakes *Completed. Led to signing of Great Lakes Water Quality Agreement in 1972.*	**83R**	**Pollution du bassin inférieur des Grands lacs** *Terminé. A préparé la signature de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs en 1972.*
1966	**Cominco–Two Feet Additional Storage on Kootenay Lake** *Approved for one season.*	**84A**	**Cominco–Hausse de deux pieds de la réserve du lac Kootenay** *Approuvé pour une saison.*
	Air Pollution *Completed detailed study of pollution in Detroit-St. Clair River areas. Ongoing activities along the boundary supervised by the International Air Pollution Advisory Board.*	**85R**	**Pollution atmosphérique** *Etude détaillée achevée concernant la pollution dans les régions de Détroit et de la rivière Sainte-Claire. Surveillance générale le long de la frontière par le Conseil consultatif international de la pollution atmosphérique.*
1967	**American Falls–Niagara River** *Completed.*	**86R**	**Chutes américaines et rivière Niagara** *Terminé.*
	Forest City Dam on St. Croix River *Approved. Order void because applicant did not agree to conditions.*	**87A**	**Barrage de Forest City sur la rivière Sainte-Croix** *Approuvé. Ordonnance annulée pour non-acceptation des clauses par le requérant.*
1968	**Raisin River–Diversion from St. Lawrence River** *Approved. Docket under the International St. Lawrence River Board of Control.*	**88A**	**Rivière Raisin–Dérivation à partir du fleuve Saint-Laurent** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du fleuve Saint-Laurent.*

1969	**Metropolitan Corporation of Greater Winnipeg—Diversion from Shoal Lake of Water for Domestic Purposes.** *IJC action deferred at applicant's request.*	**89A**	**Metropolitan Corporation of Greater Winnipeg—Dérivation des eaux du lac Shoal à des fins d'usage domestique** *Action de la CMI reportée à la demande du requérant.*
	Creston Valley Wildlife Management Area—Duck Lake Levels *Approved. Docket under the International Kootenay Lake Board of Control.*	**90A**	**Creston Valley Wildlife Management Area—Niveaux du lac Duck** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle du lac Kootenay.*
1971	**Skagit River—Environmental Consequences of Flooding** *Completed.*	**91R**	**Rivière Skagit—Effet des crues sur l'environnement** *Terminé.*
	Point Roberts—Socio-Economic Considerations *IJC work under the Reference officially terminated in 1977.*	**92A**	**Point Roberts—Considérations socio-économiques** *Travaux de la CMI aux termes du renvoi terminés officiellement en 1977.*
	Cominco—Kootenay Lake Storage *Withdrawn.*	**93A**	**Cominco—Réserve du lac Kootenay** *Demande retirée.*
1972	**Pollution of Upper Great Lakes** *Completed.*	**94R**	**Pollution des lacs Supérieur et Huron** *Terminé.*
	Pollution of Great Lakes from Land Use Activities *Completed.*	**95R**	**Pollution des Grands lacs causée par les activités liées à l'utilisation des terres** *Terminé.*
	Saint John River Water Quality *Completed.*	**96R**	**Qualité de l'eau dans la rivière Saint-Jean** *Terminé.*
	1972 Great Lakes Water Quality Agreement *Superseded by 1978 Agreement.*	**200R**	**Accord de 1972 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs** *Remplacé par l'Accord de 1978.*
1973	**U.S. Department of State Emergency Regulation of Lake Superior** *No formal action taken on Application. Issues dealt with on interim emergency basis under Dockets #6 and #8.*	**97A**	**Département d'Etat américain—Régularisation d'urgence du lac Supérieur** *Demande en attente. Solutions provisoires d'urgence. Voir nos 6 et 8.*
	Richelieu-Champlain Regulation *Completed.*	**98R**	**Régularisation Richelieu-Champlain** *Terminé.*

1975	**Air Quality—Michigan and Ontario** *Completed. International Michigan-Ontario Air Pollution Board disbanded in 1984.*	**99R**	**Qualité de l'air—Michigan et Ontario** *Terminé. Le Conseil de la pollution atmosphérique de la région Michigan-Ontario dissous en 1984.*
	Toussaint—Causeway *Approved. Docket under the St. Lawrence River Board of Control.*	**100A**	**Levée de l'île Toussaint** *Demande approuvée. Dossier confié au Conseil international de contrôle du fleuve Saint-Laurent.*
	Garrison Diversion Project *Completed.*	**101A**	**Dérivation Garrison** *Terminé.*
1976	**Flood Control Works—Richelieu River** *Consideration deferred.*	**102A**	**Ouvrages de contrôle des crues de la rivière Richelieu** *Etude reportée.*
1977	**Lake Erie Regulation** *Completed.*	**103R**	**Régularisation du lac Erié** *Terminé.*
	Great Lakes Diversions and Consumptive Uses *Board studies completed. Commission preparing report to the Governments.*	**104R**	**Dérivation et consommation—Bassin des Grands lacs** *Etudes du Conseil terminées; la Commission rédige le rapport aux gouvernements.*
	Great Lakes Technical Information Network *Board studies completed.*	**105R**	**Réseau d'informations techniques des Grands lacs** *Etudes du Conseil terminées.*
	Great Lakes Levels Advisory Board *Initial Board studies completed.*	**106R**	**Conseil consultatif du niveau des Grands lacs** *Etudes initiales du Conseil terminées.*
	Poplar River Water Quality *Completed.*	**107R**	**Qualité de l'eau de la rivière Poplar** *Terminé.*
1978	**1978 Great Lakes Water Quality Agreement** *Ongoing activities under the Great Lakes Water Quality Board and the Science Advisory Board. Commission reports biennially to Governments.*	**200R**	**Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs** *Activités permanentes sous l'égide du Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs et du Conseil consultatif scientifique. La Commission fait rapport tous les deux ans aux gouvernements.*

1981	**Osoyoos Dam** *Application approved. Construction has not yet begun.*	**108A**	**Barrage Osoyoos** *Demande approuvée. La construction n'a pas encore commencé.*
1982	**Grand Falls Diversion Dike Construction—St. Croix River** *Approved. Docket under the International St. Croix River Board of Control.*	**108A**	**Reconstruction de la digue de dérivation à Grand Falls sur la rivière Sainte-Croix** *Approuvé. Dossier confié au Conseil international de contrôle de la rivière Sainte-Croix.*
1984	**Flathead River** *Reference received by U.S. section of the IJC.*	**110R**	**Rivière Flathead** *Renvoi reçu par la Section américaine de la CMI.*

APPENDIX D

Directory of the International Joint Commission, United States and Canada, 1983-1984

United States Section

International Joint Commission
United States Section
2001 S Street, N.W.
Second Floor
Washington, D.C. 20440

Telephone: (202) 673-6222

United States Commissioners

Robert C. McEwen, Chairman
L. Keith Bulen
Donald L. Totten

United States Section Staff

David A. LaRoche	Secretary, U.S. Section
Bruce L. Bandurski	Ecologist
Frank L. Bevacqua	Public Information Specialist
James G. Chandler	Legal Advisor
Michael Colby	Research Assistant
Louise L. Cox	Administrative Officer
Joel L Fisher	Environmental Advisor
Joan Hensley	Administrative Aide
Rita Kerner	Staff Assistant
Beverly A. O'Rourke	Administrative Assistant
Donald F. Parsons	Engineering Advisor
Lucille S. Slaughter	Sec. to Engineering Advisor
Sally J. Spiers	Director of Public Affairs
Barbara S. Wolk	Secretary to Environmental Advisor

Former Staff (1983-1984)

Ruby Miller	Director of Public Affairs

ANNEXE D

Commission mixte internationale Etats-Unis et Canada 1983-1984

Section américaine

International Joint Commission
United States Section
2001 S Street, N.W.
Second Floor
Washington, D.C. 20440

Téléphone: (202) 673-6222

Commissaires des Etats-Unis

Robert C. McEwen, président
L. Keith Bulen
Donald L. Totten

Personnel de la Section américaine

David A. LaRoche	Secrétaire de la Section américaine
Bruce L. Bandurski	Ecologiste
Frank L. Bevacqua	Spécialiste de l'information publique
James G. Chandler	Conseiller juridique
Michael Colby	Adjoint de recherche
Louise L. Cox	Agent administratif
Joel L. Fisher	Conseiller en écologie
Joan Hensley	Aide administratif
Rita Kerner	Adjoint du personnel
Beverley A. O'Rourke	Adjoint administratif
Donald F. Parsons	Conseiller en génie
Lucille S. Slaughter	Sec. du conseiller en génie
Sally J. Spiers	Directeur des affaires publiques
Barbara S. Wolk	Sec. du conseiller en écologie

Ancien membre du personnel (1983-1984)

Ruby Miller	Directeur des affaires publiques

Canadian Section

International Joint Commission
Canadian Section
100 Metcalfe Street
18th Floor
Ottawa, Ontario KIP 5MI

Telephone: (613) 995-2984

Canadian Commissioners

J. Blair Seaborn, Chairman
Charles M. Bédard (until August, 1984)
E. Richmond Olson

Canadian Section Staff

David G. Chance	Secretary, Canadian Section
Helen Andrews	Assistant to the Chairman
Edward A. Bailey	Engineering Advisor
Joan Campbell	Secretary to the Legal and Socioeconomic Advisors
Murray Clamen	Engineering Advisor
Beverley Desjardins	Clerk Receptionist
Maurice Duval	Correspondence & File Clerk
Louise Gauthier	Records Personnel
Andrew L. Hamilton	Environmental Advisor
Rudy H. Koop	Research Officer
Cathy Laframboise	Secretary to the Secretary of the Canadian Section
Edna MacKinnon	Secretary to the Environmental and Engineering Advisors
Robert Mainville	Senior Registry Clerk
Peter Meloche	Finance & Supply Clerk
Walter A. Sargent	Information Officer
Geoffrey Thornburn	Economics Advisor
Michael Vechsler	Legal Advisor

Former Staff (1983-1984)

Dennis Quong	Assistant to the Secretary of the Canadian Section
Stanislas Slosar	Legal Advisor
Murray Thompson	Engineering Advisor

Section canadienne

Commission mixte internationale
Section canadienne
100, rue Metcalfe
18e étage
Ottawa (Ontario)K1P 5M1

Téléphone: (613) 995-2984

Commissaires du Canada

J. Blair Seaborn, président
E. Richmond Olson
Charles Bédard (jusqu'en août 1984)

Personnel de la Section canadienne

David G. Chance	Secrétaire de la Section canadienne
Helen Andrews	Adjoint du président
Edward A. Bailey	Conseiller en génie
Joan Campbell	Secrétaire des conseillers juridique et socio-économique
Murray Clamen	Conseiller en génie
Beverley Desjardins	Commis-réceptionniste
Maurice Duval	Commis à la correspondance et aux dossiers
Louise Gauthier	Dossiers du personnel
Andrew L. Hamilton	Conseiller en écologie
Rudy H. Koop	Agent de recherche
Cathy Laframboise	Secrétaire du secrétaire de la Section canadienne
Edna MacKinnon	Secrétaire du conseiller en génie
Robert Mainville	Commis principal aux archives
Peter Meloche	Commis aux finances et aux fournitures
Walter A. Sargent	Agent d'information
Geoffrey Thornburn	Conseiller économique
Michael Vechsler	Conseiller juridique

Anciens membres du personnel (1983-1984)

Dennis Quong	Adjoint du secrétaire de la Section canadienne
Stanislas Slosar	Conseiller juridique
Murray Thompson	Conseiller en génie

Great Lakes Regional Office

100 Ouellette Avenue – 8th Floor
Windsor, Ontario N9A 6T3

Telephone: (519) 256-7821

P.O. Box 32869
Detroit, Michigan 48232-2869

Telephone: (313) 226-2170

Regional Office Staff

Richard L. Thomas	Regional Office Director
Mary Ann Benoit	Secretary to SAB Secretary
Robert J. Bond	Technician
Patricia A. Bonner	Information Officer
Martin P. Bratzel, Jr.	Chemist
John L. Clark	Senior Statistician
Shirley Colthurst	Secretary to WQB Secretary
Beverly Croft	Secretary, Administrative Services
W. Ronald Drynan	Senior Engineer
Clayton J. Edwards	Fisheries Biologist
Fahmy K. Fahmy	Toxicologist
Yvan G. Gagne	Graphic Artist
John E. Gannon	Limnologist/Acting Asstistant Director
David S. Gordon	General Clerk
Helen Kozak	Secretary
Jean C. Laforge	Information Clerk
Charlotte Lamoureux	Secretary to Director
Mary Ann Morin	Steno-Typist
Patricia Murray	Librarian
Marilyn Procyk	Acting Administrative Officer
Trefor Reynoldson	Benthic Ecologist
Juli L. Robbins	Receptionist
M. Husain Sadar	Physical/Environmental Chemist
Mary Ann Simpson	Steno-Typist
Kathleen Tallon	Accounting Clerk
Teresita M. Verzosa	Technician
Andrew E. P. Watson	Research Scientist
Robert E. White	Senior Scientist
Joyce E. Williams	Acting Section Head, Administrative Services/Budget and Accounting Officer

Former Staff (1983-1984)

William B. Nye	Regional Office Director

Bureau régional des Grands lacs

100, avenue Ouellette– 8e étage Windsor (Ontario) N9A 6T3	C.P. 32869 Detroit (Michigan) 48232-2869
Téléphone: (519) 256-7821	Téléphone: (313) 226-2170

Personnel du Bureau régional

Richard Thomas	Directeur du Bureau régional
Mary Ann Benoit	Secrétaire
Robert J. Bond	Technicien
Patricia A. Bonner	Agent d'information
Martin P. Bratzel, Jr.	Chimiste
John L. Clark	Statisticien principal
Shirley Colthurst	Secrétaire
Beverly Croft	Secrétaire, Services administratifs
W. Ronald Drynan	Ingénieur principal
Clayton J. Edwards	Biologiste des pêches
Fahmy K. Fahmy	Scientifique principal
Yvan G. Gagné	Artiste graphique
John E. Gannon	Limnologue/sous-directeur
David S. Gordon	Commis général
Helen Kozak	Secrétaire
Jean C. Laforge	Agent d'information
Charlotte Lamoureux	Secrétaire du directeur
Mary Ann Morin	Sténo-dactylo
Patricia Murray	Bibliothécaire
Marilyn Procyk	Agent administratif suppléant
Trefor Reynoldson	Limnologue
Juli L. Robbins	Réceptionniste
M. Husain Sadar	Chimiste, physique et environnement
Mary Ann Simpson	Sténo-dactylo
Kathleen Tallon	Commis-comptable
Teresita M. Verzosa	Technicienne
Andrew E. P. Watson	Chercheur scientifique
Robert E. White	Scientifique principal
Joyce E. Williams	Chef de section intérimaire Services administratifs, agent du budget et de la comptabilité

Ancien membre du personnel (1983-1984)

William B. Nye	Directeur du bureau régional

APPENDIX E

Reports to Governments by the International Joint Commission

Report to December 1982, International Joint Commission. 1983.

Limited Regulation of Lake Erie, International Joint Commission. November 1983

Second Biennial Report Under the Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 to the Governments of the United States and Canada and the States and Provinces of the Great Lakes Basin, International Joint Commission. December 1984.

Reports to the International Joint Commission Under the Great Lakes Water Quality Agreement.

Evaluation of Dredged Material Disposal Options for Two Great Lakes Harbours Using the Water Quality Board Dredging Subcommittee Guidelines, Report of the Dredging Subcommittee to the Great Lakes Water Quality Board. April 1983.

Research Vessel Inventory, Report to the Great Lakes Water Quality Board by the Surveillance Work Group. July 1983.

Nonpoint Source Pollution Abatement in the Great Lakes Basin: An Overview of Post-PLUARG Developments, Report to the Great Lakes Water Quality Board by the Nonpoint Source Control Task Force. August 1983.

Dredging Subcommittee of the Water Quality Board: 1982-83 Biennial Report, Report to the Great Lakes Water Quality Board. August 1983.

Report of the Aquatic Ecosystem Objectives Committee to the Great Lakes Science Advisory Board. August 1983.

1983 Annual Report, Great Lakes Science Advisory Board. November 1983.

1983 Report on Great Lakes Water Quality, Great Lakes Water Quality Board. November 1983.

Appendix A: *Areas of Concern in the Great Lakes Basin: Update of Class "A" Areas*. November 1983.

Appendix B: *Great Lakes Surveillance*. December 1983.

A Review of the Municipal Pollution Abatement Programs in the Great Lakes Basin, Report to the Great Lakes Water Quality Board by the Municipal Abatement Task Force of the Water Quality Programs Committee. November 1983.

Appendix A: *Inventory of Municipal Wastewater Treatment Facilities in the Great Lakes Basin*. November 1983

1983 Annual Report, Committee on the Assessment of Human Health Effects of Great Lakes Water Quality, Report to the Great Lakes Water Quality Board and the Great Lakes Science Advisory Board. November 1983

ANNEXE E

Rapports de la Commission mixte internationale aux gouvernements

Rapport des activités de la Commission mixte internationale, de décembre 1980 à décembre 1982. *1983.*

Régularisation limitée du lac Erié, Commission mixte internationale. novembre 1983.

Deuxième rapport biennal présenté aux gouvernements des Etats-Unis et du Canada ainsi qu'aux Etats et provinces du bassin des Grands lacs en vertu de l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs, Commission mixte internationale. décembre 1984.

Rapports présentés à la Commission mixte internationale en vertu de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs

Evaluation of Dredged Material Disposal Options for Two Great Lakes Harbours Using the Water Quality Board Dredging Subcommittee Guidelines, rapport présenté par le Sous-comité du dragage au Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, avril 1983.

Research Vessel Inventory, rapport présenté par le Groupe de travail de la surveillance au Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, juillet 1983.

Nonpoint Source Pollution Abatement in the Great Lakes Basin: An Overview of Post-PLUARG Developments, rapport présenté au Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs par le Groupe de travail du contrôle des sources non ponctuelles, août 1983.

Sous-comité du dragage du Conseil de la qualité de l'eau: 1982-83 Biennial Report, rapport au Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, août 1983.

Report of the Aquatic Ecosystem Objectives Committee to the Great Lakes Science Advisory Board. août 1983.

1983 Annual Report, Conseil consultatif scientifique des Grands lacs, novembre 1983.

1983 Report on Great Lakes Water Quality, Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, novembre 1983.

Annexe A: *Areas of Concern in the Great Lakes Basin: Update of Class "A" Areas*, novembre 1983.

Annexe B: *Great Lakes Surveillance*, décembre 1983.

A Review of the Municipal Pollution Abatement Programs in the Great Lakes Basin, rapport présenté au Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs par le Groupe de travail sur la réduction de la pollution de sources municipales, du Comité des programmes de qualité de l'eau, novembre 1983.

Annexe A: *Inventory of Municipal Wastewater Treatment Facilities in the Great Lakes Basin*, novembre 1983.

Ecological Effects of Non-Phosphate Detergent Builders, Final Report on Inorganic Builders, Report to the Great Lakes Science Advisory Board by the Task Force on Ecological Effects of Non-Phosphate Detergent Builders. November 1983

Interim Progress Report, Report to the International Joint Commission by the Great Lakes Water Quality Board. November 1984.

Other Reports to the International Joint Commission

Lake Erie–Niagara River Ice Boom: Operations and Impacts, Report to the International Joint Commission by the National Academy of Sciences. November 1983.

Water Quality Monitoring Program for the Great Lakes Power Limited Redevelopment Project, Report to the International Joint Commission by the International Lake Superior Board of Control. April 1984.

Great Lakes Hydrometeorologic and Hydraulic Data Needs, Report to the International Joint Commission by the International Great Lakes Technical Information Network Board. December 1984.

Appendix A: *Hydraulics, Hydrology and System Evaluation*. December 1984.

1983 Annual Report, Committee on the Assessment of Human Health Effects of Great Lakes Water Quality, rapport au Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs et au Conseil consultatif scientifique des Grands lacs, novembre 1983.

Ecological Effects of Non-Phosphate Detergent Builders, Final Report on Inorganic Builders, rapport présenté au Conseil consultatif scientifique des Grands lacs par le Groupe de travail sur les effets écologiques des adjuvants non phosphatés pour détergents, novembre 1983.

Interim Progress Report, rapport présenté à la Commission mixte internationale par le Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, novembre 1984.

Autres rapports à la Commission mixte internationale

Lake Erie - Niagara River Ice Boom: Operations and Impacts, rapport présenté à la Commission mixte internationale par la National Academy of Science, novembre 1983.

Water Quality Monitoring Program for the Great Lakes Power Limited Redevelopment Project, rapport présenté à la Commission mixte internationale par le Conseil international de contrôle du lac Supérieur, avril 1984.

Great Lakes Hydrometeorologic and Hydraulic Data Needs, rapport présenté à la Commission mixte internationale par le Conseil international du réseau d'informations techniques des Grands lacs, décembre 1984.

Annexe A: *Hydraulics, Hydrology & System Evaluation*, décembre 1984.